

Số: ~~067~~ 8/2023/QĐ-TGD

Tp. Hồ Chí Minh, ngày 01 tháng 7 năm 2023

QUYẾT ĐỊNH

V/v ban hành ĐIỀU KHOẢN CHUNG VỀ BẢO VỆ VÀ XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

TỔNG GIÁM ĐỐC CÔNG TY TNHH MTV VÀNG BẠC ĐÁ QUÝ NGÂN HÀNG SÀI GÒN THƯƠNG TÍN

- Căn cứ Quyết định số 98/2008/QĐ-HĐQT ngày 16/02/2008 của Hội đồng Quản trị Ngân hàng TMCP Sài Gòn Thương Tín v/v thành lập Công ty TNHH MTV Vàng Bạc Đá Quý Sài Gòn Thương Tín;
- Căn cứ Quyết định số 116/2019/QĐ-CT ngày 23/08/2019 của Chủ tịch Công ty TNHH MTV Vàng Bạc Đá Quý Ngân Hàng Sài Gòn Thương Tín v/v ban hành Quy chế tổ chức và hoạt động Công ty TNHH MTV Vàng Bạc Đá Quý Ngân hàng Sài Gòn Thương Tín;
- Căn cứ Quyết định số 3478/2021/QĐ-NS ngày 17/08/2021 của Hội đồng Quản trị Ngân hàng TMCP Sài Gòn Thương Tín v/v tái bổ nhiệm chức vụ Tổng giám đốc Công ty TNHH MTV Vàng Bạc Đá Quý Ngân hàng Sài Gòn Thương Tín;
- Căn cứ Nghị định 13/2023/NĐ-CP ngày 17/04/2023 của Chính phủ về việc bảo vệ dữ liệu cá nhân và các văn bản sửa đổi, bổ sung, hướng dẫn;
- Căn cứ vào tình hình thực tế,

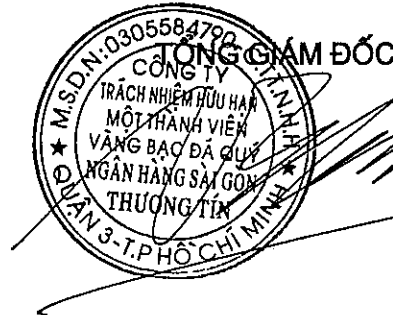
QUYẾT ĐỊNH:

- Điều 1. Nay ban hành kèm theo Quyết định này ĐIỀU KHOẢN CHUNG VỀ BẢO VỆ VÀ XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN.
- Điều 2. Quyết định này có hiệu lực kể từ ngày 01/07/2023 cho đến khi bị hủy bỏ hoặc thay thế bởi một Quyết định khác.
- Điều 3. Các Ông/Bà trong Ban Tổng giám đốc, Giám đốc/Phó Giám đốc Trung tâm, Trưởng/Phó Phòng Nghiệp vụ và CBNV Công ty có trách nhiệm thi hành Quyết định này.

Nơi nhận:

- Như Điều 3 "để thi hành";
- Sao kính gửi:
- Ban TGD "để biết";
- Chủ tịch Cty "để kính tường";

Lưu KTHC.



TÔ THANH HIỆP

ĐIỀU KHOẢN CHUNG VỀ BẢO VỆ VÀ XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN
GENERAL TERMS ON PROTECTION AND PROCESSING OF PERSONAL DATA

(Hiệu lực kể từ ngày 01/07/2023)

(To be effective from 1 July 2023)

1. GIẢI THÍCH TỪ NGỮ

DEFINITIONS

Các thuật ngữ dùng trong Điều Khoản Chung này được diễn giải và có nghĩa như sau:

Terms used in these General Terms shall be construed and defined as follows:

1.1 Sacombank-SBJ: là Công ty TNHH MTV Vàng Bạc Đá Quý Ngân hàng TMCP Sài Gòn Thương Tín.

Sacombank-SBJ: means Sacombank Jewelry Company Limited.

1.2 Dữ Liệu Cá Nhân: là thông tin dưới dạng ký hiệu, chữ viết, chữ số, hình ảnh, âm thanh hoặc dạng tương tự trên môi trường điện tử gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể và được quy định tại Mục 4.1 Điều Khoản Chung này.

Personal Data: means electronic information in the form of symbols, letters, numbers, images, sounds, or equivalences associated with an individual or used to identify an individual and as set forth in Section 4.1 of these General Terms.

1.3 Sản Phẩm, Dịch Vụ, Tiện Ích Của Sacombank-SBJ (gọi tắt là “Sản Phẩm, Dịch Vụ”): bao gồm sản phẩm, dịch vụ, tiện ích của Sacombank-SBJ và/hoặc sản phẩm, dịch vụ, tiện ích của bên thứ ba mà Sacombank-SBJ có hợp tác.

Products, Services, Utilities of Sacombank-SBJ (hereinafter referred to as “Products, Services”): includes products, services, utilities of Sacombank-SBJ and/or products, services and utilities of third parties with which Sacombank-SBJ cooperates.

1.4 Chủ Thể Dữ Liệu: là cá nhân được Dữ Liệu Cá Nhân phản ánh, bao gồm tất cả các khách hàng cá nhân đăng ký tìm hiểu, hoặc đang sử dụng Sản Phẩm, Dịch Vụ, người dùng các nền tảng số của Sacombank-SBJ, người lao động, cộng tác viên, ứng viên tiềm năng, các cá nhân khác có liên quan hoặc phát sinh quan hệ mua bán, sử dụng, cung cấp Sản Phẩm, Dịch Vụ, quan hệ lao động hoặc quan hệ pháp lý khác với Sacombank-SBJ.

Data Subject: means an individual reflected by the Personal Data, including all individual customers who register to learn about, or are using Products, Services, users of Sacombank-SBJ's digital platforms, employees, collaborators, potential candidates, other individuals who are related or have arisen relation of trading, using and providing Products, Services, labor relation or other legal relation with Sacombank-SBJ.

1.5 Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân (gọi tắt là “Bên Cung Cấp”): là các cá nhân, tổ chức thay mặt hoặc được sự đồng ý của cá nhân là Chủ Thể Dữ Liệu để cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân của cá nhân đó cho Sacombank-SBJ.

Personal Data Provider (hereinafter referred to as “Provider”): means an individual or an organization on behalf of or with the consent of the Data Subject to provide that his/her Personal Data to Sacombank-SBJ.

1.6 Khách Hàng: bao gồm khách hàng cá nhân, tổ chức hiện hữu và khách hàng tiềm năng của Sacombank-SBJ.

Customer: includes an existing customer that is an individual or an organization and a potential customer of Sacombank-SBJ.

1.7 Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân: là một hoặc nhiều hoạt động tác động tới Dữ Liệu Cá Nhân, như thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy Dữ Liệu Cá Nhân hoặc các hành động khác có liên quan.

Personal Data Processing: means one or multiple activities that impact on Personal Data, including collection, recording, analysis, confirmation, storage, rectification, disclosure, combination, access, traceability, retrieval, encryption, decryption, copying, sharing, transmission, provision, transfer, deletion, destruction of Personal Data or other relevant activities.

1.8 Chuyển Dữ Liệu Cá Nhân Ra Nước Ngoài: là hoạt động sử dụng không gian mạng, thiết bị, phương tiện điện tử hoặc các hình thức khác chuyển Dữ Liệu Cá Nhân của công dân Việt Nam tới một địa điểm nằm ngoài lãnh thổ Việt Nam hoặc sử dụng một địa điểm nằm ngoài lãnh thổ Việt Nam để Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân của công dân Việt Nam, bao gồm:

- Chuyển Dữ Liệu Cá Nhân của công dân Việt Nam cho tổ chức, doanh nghiệp, bộ phận quản lý ở nước ngoài để xử lý phù hợp với mục đích đã được Chủ Thẻ Dữ Liệu đồng ý;
- Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân của công dân Việt Nam bằng các hệ thống tự động nằm ngoài lãnh thổ Việt Nam phù hợp với mục đích đã được Chủ Thẻ Dữ Liệu đồng ý.

Cross-border Transfer of Personal Data: means an act of using cyberspace, equipment, electronic means or other forms to transfer Personal Data of a Vietnamese citizen to a location outside the territory of Vietnam or using a location outside the territory of Vietnam for Vietnamese citizen's Personal Data Processing, including:

- *Transferring Personal Data of a Vietnamese citizen to an overseas organization, enterprise, and management department for processing in accordance with the purposes agreed upon by the Data Subject;*
- *Processing Personal Data of a Vietnamese citizen by automated systems located outside the territory of Vietnam in accordance with the purposes agreed upon by the Data Subject.*

1.9 Bên Kiểm Soát Dữ Liệu: là tổ chức, cá nhân quyết định mục đích và phương tiện Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân.

Data Controller: means an organization or an individual that decides purposes and means of Personal Data Processing.

1.10 Bên Xử Lý Dữ Liệu: là tổ chức, cá nhân thực hiện việc Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân thay mặt cho Bên Kiểm Soát Dữ Liệu, thông qua một hợp đồng hoặc thỏa thuận với Bên Kiểm Soát Dữ Liệu.

Data Processor: means an organization or an individual that performs Personal Data Processing on behalf of the Data Controller via a contract or an agreement with the Data Controller.

1.11 Bên Kiểm Soát Và Xử Lý Dữ Liệu: là tổ chức, cá nhân đồng thời quyết định mục đích, phương tiện và trực tiếp Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân.

Data Controller-cum-Processor: means an organization or an individual who simultaneously decides purposes, means and directly processes Personal Data.

- 1.12 **Bên Thứ Ba Được Phép:** là tổ chức, cá nhân ngoài Chủ Thẻ Dữ Liệu, Bên Kiểm Soát Dữ Liệu, Bên Xử Lý Dữ Liệu, Bên Kiểm Soát Và Xử Lý Dữ Liệu được phép Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, bao gồm nhưng không giới hạn bên thứ ba Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân thay mặt cho Bên Xử Lý Dữ Liệu, bên thứ ba được phép Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân với sự đồng ý của Chủ Thẻ Dữ Liệu tại Điều Khoản Chung này và các thỏa thuận, văn bản với Chủ Thẻ Dữ Liệu.

Permitted Third Party: means an organization or an individual other than the Data Subject, Data Controller, Data Processor, Data Controller-cum-Processor authorized for Personal Data Processing, including but not limited to any third party processing Personal Data on behalf of the Data Processor; any third party authorized to process Personal Data with the consent of the Data Subject in these General Terms and agreements, documents with the Data Subject.

- 1.13 **Điều Khoản Chung Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân** (gọi tắt là “**Điều Khoản Chung**”): là thỏa thuận giữa Sacombank-SBJ và Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng giải thích cho các chính sách, quy định của Sacombank-SBJ liên quan đến bảo vệ và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân:

- Loại Dữ Liệu Cá Nhân được xử lý và cách thức mà Sacombank-SBJ thu thập;
- Mục đích, cách thức Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân;
- Các tổ chức, cá nhân có liên quan đến Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân;
- Hướng dẫn cách thức để Chủ Thẻ Dữ Liệu thực hiện các quyền và nghĩa vụ liên quan đến Dữ Liệu Cá Nhân của mình;
- Hậu quả, thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra;
- Thời gian bắt đầu, thời gian kết thúc xử lý dữ liệu.

General Terms of Protection and Processing of Personal Data (herein referred to as “General Terms”): means an agreement between Sacombank-SBJ and the Data Subject/Customer explaining Sacombank-SBJ's policies and regulations regarding the protection and processing of Personal Data:

- Type of Personal Data to be processed and how Sacombank-SBJ collects it;
- Purpose and method of Personal Data Processing;
- Organizations and individuals related to Personal Data Processing;
- Instructions on how the Data Subject can exercise its rights and obligations in relation to his/her Personal Data;
- Undesirable consequences and damage that may occur;
- Start time and end time of data processing.

2. HIỆU LỰC CỦA ĐIỀU KHOẢN CHUNG EFFECTIVENESS OF GENERAL TERMS

- 2.1 Bằng việc đăng ký tìm hiểu, đăng ký mua bán, đăng ký sử dụng, sử dụng các Sản Phẩm, Dịch Vụ, giao kết hợp đồng và/hoặc cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân cho Sacombank-SBJ trên bất kỳ nền tảng nào và/hoặc dưới bất kỳ hình thức nào cho phép Sacombank-SBJ Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng đã đọc, hiểu rõ, chấp nhận toàn bộ và không kèm theo bất kỳ điều

kiện nào đối với các nội dung được đề cập tại Điều Khoản Chung này và các thay đổi (nếu có) trong từng thời kỳ.

By registering to learn, registering to trade, registering to use, using the Products, Services, entering into contracts and/or providing Personal Data to Sacombank-SBJ on any platform and/or in any form that allows Sacombank-SBJ to process Personal Data, the Data Subject/Customer has read, understood, accepted unconditionally all contents as mentioned in these General Terms and any changes (if any) from time to time.

- 2.2** Điều Khoản Chung này là một phần không thể tách rời và cần được đọc, hiểu thông nhất với các hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản, điều kiện và các văn bản khác được xác lập giữa Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng và Sacombank-SBJ. Điều Khoản Chung sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp có bất kỳ xung đột hoặc mâu thuẫn nào với các hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản và điều kiện chi phối mối quan hệ của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng với Sacombank-SBJ, cho dù được ký kết trước, vào ngày hoặc sau ngày Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng chấp thuận Điều Khoản Chung này.

These General Terms are an integral part and should be read and understood in accordance with contracts, agreements, terms, conditions and other documents established between the Data Subject/Customer and Sacombank-SBJ. These General Terms shall prevail in the event of any conflict or inconsistency with any contracts, agreements, terms and conditions governing the relationship between the Data Subject/Customer and Sacombank-SBJ, whether entered into before, on or after the date the Data Subject/Customer accepts these General Terms.

- 2.3** Tất cả các quyền và nghĩa vụ của các Bên tại Điều Khoản Chung này sẽ không thay thế, chấm dứt hoặc thay đổi, mà sẽ là cộng dồn vào các quyền và nghĩa vụ mà Sacombank-SBJ và Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng đang có ở bất kỳ văn bản nào đã thỏa thuận.

All rights and obligations of the Parties in these General Terms will not be replaced, terminated or changed, but will be cumulative to the rights and obligations that Sacombank-SBJ and the Data Subject/Customer have in any existing written agreements.

- 2.4** Điều Khoản Chung này có thể được Sacombank-SBJ cập nhật, sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế trong từng thời kỳ. Trước khi bản thay đổi có hiệu lực, Sacombank-SBJ phải thông báo trước cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng chậm nhất 01 (một) ngày bằng một trong các hình thức: nhắn tin đến số điện thoại di động, gửi thư (hoặc thư điện tử) trực tiếp đến địa chỉ hoặc công bố trên website <https://www.sacombank-sbj.com>, website <https://sgold.sacombank-sbj.com> hoặc niêm yết tại các địa điểm giao dịch của Sacombank-SBJ hoặc phương thức khác phù hợp với quy định pháp luật. Trường hợp không đồng ý với nội dung sửa đổi, bổ sung, Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng vui lòng liên hệ Sacombank-SBJ để được giải đáp thêm chi tiết.

These General Terms may be updated, amended, supplemented or replaced by Sacombank-SBJ from time to time. Before any change takes effect, Sacombank-SBJ must notify the Data Subject/Customer no later than 01 (one) day in advance by one of the following methods: texting to a mobile phone number, sending a letter (or an email) directly to the address or posting it on the website <https://www.Sacombank-SBJ.com.vn> or listing it at Sacombank-SBJ's transaction locations or other methods in accordance with the law. In case of disagreement with any amended

and supplemented content, the Data Subject/Customer should contact Sacombank-SBJ for further details.

3. NGUYÊN TẮC XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN **PRINCIPLE OF PERSONAL DATA PROCESSING**

Sacombank-SBJ cam kết tuân thủ các nguyên tắc sau đây khi Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân:

Sacombank-SBJ undertakes to comply with the following principles when processing Personal Data:

- 3.1** Sacombank-SBJ xử lý và bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân phù hợp với quy định pháp luật Việt Nam; tuân thủ đầy đủ theo Điều Khoản Chung này và các hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản, điều kiện, văn bản khác đã xác lập với Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng. Tùy thuộc vào từng ngữ cảnh cụ thể, Sacombank-SBJ hành động với tư cách là Bên Kiểm Soát Dữ Liệu, Bên Xử Lý Dữ Liệu, Bên Kiểm Soát Và Xử Lý Dữ Liệu, hoặc Bên Thứ Ba Được Phép và thực hiện các quyền hạn, nghĩa vụ tương ứng theo quy định pháp luật;

Sacombank-SBJ processes and protects Personal Data in accordance with Vietnamese law; fully complies with these General Terms and other contracts, agreements, terms, conditions and other documents established with the Data Subject/Customer. Subject to the specific context, Sacombank-SBJ acts as a Data Controller, a Data Processor, a Data Controller-cum-Processor, or a Permitted Third Party and performs respective rights and obligations in accordance with the law;

- 3.2** Sacombank-SBJ thu thập Dữ Liệu Cá Nhân với mục đích cụ thể, rõ ràng, hợp pháp, trong phạm vi các mục đích đã nêu tại Điều Khoản Chung này, các hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản, điều kiện, văn bản khác đã xác lập với Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng và phù hợp với quy định pháp luật Việt Nam;

Sacombank-SBJ collects Personal Data for specific, clear and lawful purposes and within the scope of purposes as stated in these General Terms, contracts, agreements, terms, conditions and other documents established with the Data Subject/Customer and in accordance with Vietnamese laws;

- 3.3** Dữ Liệu Cá Nhân được cập nhật, bổ sung phù hợp với mục đích xử lý;

The Personal Data shall be updated and supplemented in accordance with processing purpose;

- 3.4** Sacombank-SBJ luôn áp dụng và cập nhật các biện pháp kỹ thuật phù hợp với quy định pháp luật Việt Nam nhằm đảm bảo tính an toàn, bảo mật của Dữ Liệu Cá Nhân, bao gồm cả biện pháp bảo vệ khỏi sự truy cập trái phép hoặc trái pháp luật và/hoặc phòng, chống sự phá hủy, mất mát, thiệt hại cho Dữ Liệu Cá Nhân;

Sacombank-SBJ always applies and updates technical measures in accordance with Vietnamese laws to ensure the safety and security of Personal Data, including protection from unauthorized or illegal access and/or prevention of destruction, loss, or damage to Personal Data;

- 3.5** Sacombank-SBJ lưu trữ Dữ Liệu Cá Nhân trong khoảng thời gian phù hợp với mục đích xử lý; Sacombank-SBJ stores Personal Data for a period in conformity with processing purposes;

- 3.6 Sacombank-SBJ cam kết tuân thủ các quy định liên quan đến bảo vệ dữ liệu của trẻ em, luôn thực hiện theo nguyên tắc bảo vệ các quyền và lợi ích tốt nhất của trẻ em và đảm bảo tuân thủ các quy định pháp luật về bảo vệ dữ liệu trong từng thời kỳ;

Sacombank-SBJ is committed to complying with regulations related to children's data protection, always following the principle of protecting children's rights and best interests, and ensuring compliance with the law on data protection from time to time;

- 3.7 Sacombank-SBJ có thể sẽ ghi âm, ghi hình và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân thu thập được từ camera (CCTV) tại các khu vực có lắp CCTV (bao gồm nhưng không giới hạn bởi khu vực ATM, khu vực ở hành lang, khu vực lối ra/vào ... của các địa điểm giao dịch) phù hợp với các yêu cầu đảm bảo an ninh, trật tự, an toàn xã hội tại Sacombank-SBJ, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp cho Chủ Thẻ Dữ Liệu, phòng, chống, xác định và điều tra những hành vi vi phạm theo quy định pháp luật.

Sacombank-SBJ may make audio and video recording and process Personal Data obtained from cameras (CCTV) in areas where CCTV is installed (including but not limited to ATM area, corridor area, entrance/exit area... of transaction locations) in accordance with the requirements to ensure security, social order and safety at Sacombank-SBJ, protect the legitimate rights and interests of the Data Subject, prevent, combat, identify and investigate violations in accordance with the law.

4. **LOẠI DỮ LIỆU CÁ NHÂN ĐƯỢC XỬ LÝ VÀ CÁCH THỨC THU THẬP** **TYPES OF PERSONAL DATA TO BE PROCESSED AND COLLECTION METHODS**

Để Sacombank-SBJ có thể xử lý cho các mục đích quy định tại **Mục 5** Điều Khoản Chung này cũng như tuân thủ quy định pháp luật liên quan khác điều chỉnh hoạt động của Sacombank-SBJ, Sacombank-SBJ sẽ cần phải thu thập, xử lý các loại Dữ Liệu Cá Nhân được liệt kê dưới đây của Chủ Thẻ Dữ Liệu. Các loại Dữ Liệu Cá Nhân này có thể được thay đổi tùy thuộc vào từng thời điểm và mối quan hệ của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng với Sacombank-SBJ.

*In order for Sacombank-SBJ to be able to process for the purposes specified in **Section 5** of these General Terms and comply with other relevant laws governing Sacombank-SBJ's operations, Sacombank-SBJ will need to collect and process the types of Personal Data of the Data Subject as listed below. These types of Personal Data may be changed depending on the time and the relationship between the Data Subject/Customer and Sacombank-SBJ.*

4.1. **Loại Dữ Liệu Cá Nhân được xử lý:**

Types of Personal Data to be processed:

- a) Họ, chữ đệm và tên khai sinh, tên gọi khác (nếu có);
Last name, middle name and first name, other names (if any);
- b) Ngày, tháng, năm sinh; ngày, tháng, năm chết hoặc mất tích;
Date of birth; date of death or going missing;
- c) Giới tính; / *Gender;*
- d) Nơi sinh, nơi đăng ký khai sinh, nơi thường trú, nơi tạm trú, nơi ở hiện tại, quê quán, địa chỉ liên hệ;

Place of birth, registered place of birth, place of permanent residence, place of temporary residence, current place of residence, hometown, contact address;

- e) Quốc tịch; / *Nationality;*
- f) Hình ảnh cá nhân; thông tin có được từ các hệ thống an ninh, kể cả bản ghi âm, ghi lại hình ảnh của Chủ Thẻ Dữ Liệu trên hệ thống máy quay, camera giám sát tại các địa điểm giao dịch của Sacombank-SBJ;
Personal image: information obtained from security systems, including audio and video recordings of the Data Subject on the camera system. surveillance cameras at Sacombank-SBJ's transaction locations;
- g) Số điện thoại, số chứng minh nhân dân, số định danh cá nhân (số căn cước công dân), số hộ chiếu, số giấy phép lái xe, số biển số xe, số mã số thuế cá nhân, số bảo hiểm xã hội, số thẻ bảo hiểm y tế và các thông tin có liên quan khác (như thông tin nộp thuế, thông tin chi trả bảo hiểm,...);
Phone number, identity card number, personal identification number (citizen identification number), passport number, driver's license number, license plate number, taxpayer identification number, social insurance number, health insurance card number and other relevant information (such as tax payment information, insurance payment information,...);
- h) Nghề nghiệp, nơi làm việc và các thông tin khác chi tiết về việc làm;
Occupation, place of employment and other employment details;
- i) Tình trạng hôn nhân; / *Marital status;*
- j) Thông tin về mối quan hệ gia đình (cha mẹ, vợ chồng, con cái,...);
Information about family relationships (parents, spouses, children,...);
- k) Thông tin về tài khoản số của cá nhân; Dữ Liệu Cá Nhân phản ánh hoạt động, lịch sử hoạt động trên không gian mạng;
Information about (an) individual's digital account(s); the Personal Data reflects activities, activity history in cyberspace;
- l) Các thông tin gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể;
Information associated with an individual or used to identify an individual;
- m) Thông tin được thu thập tự động khi Chủ Thẻ Dữ Liệu sử dụng website, ứng dụng trên thiết bị di động và các phương tiện liên lạc khác của Sacombank-SBJ như địa chỉ IP, mã thiết bị, loại thiết bị, hệ điều hành, loại trình duyệt, ngày giờ kết nối, cookie(s), ... và các thông tin kỹ thuật khác;
Information is automatically collected when the Data Subject accesses Sacombank-SBJ's website, mobile application and other means of communication such as IP address, device code, device type, operating system, browser type, date and time of connection, cookie(s), ... and other technical information;
- n) Thông tin/dữ liệu được tạo lập từ kết quả vận hành tài khoản thanh toán/thẻ hoặc tài khoản thẻ, dữ liệu về cách thức Chủ Thẻ Dữ Liệu quản lý và sử dụng tài khoản thanh toán/thẻ; hành vi, hành động, hoặc sở thích của Chủ Thẻ Dữ Liệu được thể hiện trên các nền tảng số;
Information/data generated from the operation of a current account/card or card account, data on how the Data Subject manages and uses a current account/card; the Data Subject's behavior, actions, or preferences expressed on digital platforms;
- o) Chữ viết, chữ ký bao gồm cả chữ ký điện tử;

- Handwriting, signatures including electronic signatures;*
- p) Dữ liệu sinh trắc học (dấu vân tay, gương mặt, móng mắt,...);
Biometric data (fingerprints, face, iris,...);
- q) Thông tin về học vấn, bằng cấp, chứng chỉ;
Information about education, degrees, certificates;
- r) Thông tin về tài chính (thu nhập, chi phí, lịch sử tín dụng, thông tin thuế, ...);
Financial information (income, expenses, credit history, tax information, ...);
- s) Quan điểm chính trị, quan điểm tôn giáo;
Political and religious opinions;
- t) Thông tin liên quan đến nguồn gốc chủng tộc, nguồn gốc dân tộc;
Information about racial or ethnic origin;
- u) Thông tin về tình trạng sức khoẻ và đời tư được ghi trong hồ sơ bệnh án, không bao gồm thông tin về nhóm máu;
Information about health condition and personal information stated in health record, excluding information on blood type;
- v) Thông tin về đặc điểm di truyền được thừa hưởng hoặc có được của cá nhân;
Information about genetic data related to an individual's inherited or acquired genetic characteristics;
- w) Thông tin về thuộc tính vật lý và đặc điểm sinh học riêng của cá nhân;
Information about an individual's own biometric or biological characteristics;
- x) Dữ liệu về tội phạm và hành vi phạm tội được thu thập, lưu trữ bởi các cơ quan thực thi pháp luật;
Data on crimes and criminal activities collected and stored by law enforcement agencies;
- y) Thông tin khách hàng tại Sacombank-SBJ, gồm: thông tin định danh khách hàng theo quy định pháp luật, thông tin về tài khoản, thông tin về giao dịch (bao gồm cả tần suất, giá trị giao dịch, mục đích giao dịch, thời gian duy trì quan hệ với Sacombank-SBJ, Sản Phẩm, Dịch Vụ thường xuyên sử dụng), thông tin về tổ chức, cá nhân là bên bảo đảm tại Sacombank-SBJ, thông tin cá nhân, tổ chức có liên quan đến khách hàng tại Sacombank-SBJ (bao gồm nhưng không giới hạn: thông tin của cá nhân tài trợ cho khách hàng là tổ chức phi chính phủ, phi lợi nhuận; cá nhân chỉ phối/kiểm soát hoạt động tài khoản của khách hàng; người thành lập, người đại diện pháp luật, thành viên ban điều hành, kế toán trưởng của khách hàng...);
Customer information at Sacombank-SBJ, including: customer identification information in accordance with the law, account information, transaction information (including frequency and value of transaction, transaction purpose, duration of maintaining relationship with Sacombank-SBJ, Products, Services that are frequently used), information about organizations, individuals that are guarantors at Sacombank-SBJ, information about individuals, organizations related to customers at Sacombank-SBJ (including but not limited to: information about individuals sponsoring customers who are non-governmental organizations, non-profit organizations; individuals controlling customer account activities; founders, legal representatives, members of the management board, chief accountants of customers...);
- z) Thông tin/dữ liệu về các hoạt động/giao dịch phi tài chính khác;

Information/data about other non-financial activities/transactions:

- aa) Dữ liệu về vị trí của Chủ Thẻ Dữ Liệu được xác định qua dịch vụ định vị;
The Data Subject's location data that is determined through location services;
- bb) Các thông tin khác có liên quan, ảnh hưởng (trực tiếp/gián tiếp) hoặc phát sinh/liên quan đến việc xác lập, cung cấp và đánh giá các hoạt động cung cấp Sản Phẩm, Dịch Vụ, quan hệ lao động hoặc quan hệ pháp lý khác với Sacombank-SBJ phù hợp với quy định pháp luật.
Other relevant information affecting (directly/indirectly) or arising/relating to the establishment, provision and evaluation of activities of providing Products, Services, labor relations or other legal relations with Sacombank-SBJ in accordance with the law.

4.2. Cách thức thu thập

Collection Methods

Sacombank-SBJ với tư cách Bên Kiểm Soát Dữ Liệu hoặc Bên Xử Lý Dữ Liệu của Sacombank-SBJ (bên thay mặt cho Sacombank-SBJ để thu thập Dữ Liệu Cá Nhân) có thể thu thập những loại Dữ Liệu Cá Nhân nêu tại Mục 4.1 Điều Khoản Chung này từ các nguồn cung cấp sau:

Sacombank-SBJ as a Data Controller or a Data Processor of Sacombank-SBJ (which collects Personal Data on behalf of Sacombank-SBJ) may collect the types of Personal Data mentioned in Section 4.1 of these General Terms from the following sources:

4.2.1 Thông qua tương tác với Chủ Thẻ Dữ Liệu

Through interaction with the Data Subject

- Từ các văn bản, thỏa thuận, hợp đồng, chứng từ, hồ sơ giao dịch và/hoặc tài liệu hỗ trợ giao dịch gửi cho Sacombank-SBJ;
From documents, agreements, contracts, transaction records and/or transaction supporting documents sent to Sacombank-SBJ;
- Từ các tương tác khi Chủ Thẻ Dữ Liệu truy cập, nhập, chọn, đăng ký tại các trình duyệt, ứng dụng, website, thiết bị điện tử (như máy giao dịch tự động POS, STM...), fanpage, mạng xã hội và các nền tảng số khác của Sacombank-SBJ/Bên Xử Lý Dữ Liệu, bao gồm các tập tin được tự động tạo ra bởi trình duyệt, ứng dụng mà Chủ Thẻ Dữ Liệu truy cập (cookie(s)) hoặc các thiết bị/công cụ giám sát tương tự;
From interactions when the Data Subject accesses, enters, selects, registers at browsers, applications, websites, electronic devices (such as POS, STM...), fanpages, social networks and other digital platforms of Sacombank-SBJ/Data Processor; including files automatically generated by the browser, application that the Data Subject accesses (cookie(s)) or similar monitoring tool(s);
- Từ các file ghi âm, ghi hình (video call) lưu trữ từ hệ thống máy ghi âm/máy quay, camera giám sát tại các địa điểm giao dịch, hệ thống tổng đài, điện thoại của Sacombank-SBJ/Bên Xử Lý Dữ Liệu;
From audio and video recording files (video calls) stored on the system of recorders/camcorders, surveillance cameras at transaction locations, switchboard systems, and telephones of Sacombank-SBJ/Data Processor;

- Từ các tương tác của Chủ Thể Dữ Liệu với các cá nhân/đơn vị được Sacombank-SBJ ủy quyền bao gồm gặp mặt trực tiếp tại địa điểm giao dịch của Sacombank-SBJ, các trao đổi, liên lạc bằng lời nói và/hoặc văn bản của Chủ Thể Dữ Liệu với Sacombank-SBJ, các cuộc hội thoại qua điện thoại cố định và/hoặc điện thoại di động, thư điện tử, tin nhắn, hoặc các phương tiện trao đổi thông tin khác;
From interactions of the Data Subject with individuals/entities authorized by Sacombank-SBJ including face-to-face meetings at Sacombank-SBJ's transaction locations, verbal and/or written communications between the Data Subject and Sacombank-SBJ, conversations via landlines and/or mobile phones, emails, messages, or other means of communication;
- Từ hoạt động phân tích về cách thức Chủ Thể Dữ Liệu sử dụng và quản lý (các) Sản Phẩm, Dịch Vụ;
From the analysis of methods which the Data Subject uses and manages Products, Services;
- Từ bất kỳ phương tiện khác mà Sacombank-SBJ có thể thu thập khi Chủ Thể Dữ Liệu tương tác với Sacombank-SBJ/Bên Xử Lý Dữ Liệu của Sacombank-SBJ.
From any other means that Sacombank-SBJ may collect when the Data Subject interacts with Sacombank-SBJ/Sacombank-SBJ's Data Processor;

Trường hợp Sacombank-SBJ hoặc Bên Xử Lý Dữ Liệu của Sacombank-SBJ tương tác trực tiếp với Chủ Thể Dữ Liệu, Sacombank-SBJ có trách nhiệm thu nhận sự đồng ý của Chủ Thể Dữ Liệu đối với việc Xử Lý Dữ Liệu Cá nhân theo Điều Khoản Chung này. Tùy theo thỏa thuận giữa Sacombank-SBJ và Bên Xử Lý Dữ Liệu, việc thu nhận sự đồng ý của Chủ Thể Dữ Liệu được tiến hành bởi Sacombank-SBJ hoặc Bên Xử Lý Dữ Liệu của Sacombank-SBJ.

Where Sacombank-SBJ or its Data Processor directly interacts with the Data Subject, Sacombank-SBJ is responsible for obtaining the Data Subject's consent for Personal Data Processing in accordance with these General Terms. Subject to agreement between Sacombank-SBJ and the Data Processor, the consent of the Data Subject shall be obtained by Sacombank-SBJ or its Data Processor.

4.2.2 Thông qua Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân *Through the Personal Data Provider*

a) Bên Cung Cấp bao gồm nhưng không giới hạn các bên sau:

The Provider includes but is not limited to the following ones:

- Khách Hàng cá nhân cung cấp thông tin của người khác là Chủ Thể Dữ Liệu bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về: người phụ thuộc, người có liên quan theo quy định pháp luật, vợ/chồng, con, cha mẹ, anh chị em ruột, người giám hộ, người có quan hệ huyết thống, nuôi dưỡng, cấp dưỡng, bạn bè, người quen, bên nhận thanh toán, bên thụ hưởng, bên được bảo hiểm, người được ủy quyền, đối tác, khách hàng, người liên hệ trong các trường hợp khẩn cấp hoặc cá nhân khác có liên quan của Khách Hàng mà Sacombank-SBJ phải thu thập thông tin để thực hiện các yêu cầu, cung cấp Sản Phẩm, Dịch Vụ cho Khách Hàng phù hợp với quy định của Sacombank-SBJ và quy định pháp luật;

An individual Customer provides information of another person who is the Data Subject including but not limited to information about: his/her dependents, persons related

according to the law, spouses, children, parents, siblings, guardians, persons in the consanguineous, raising, support relationship, friends, acquaintances, payees, beneficiaries, insured parties, authorized persons, partners, customers, contacts in emergency case or relevant individuals that Sacombank-SBJ must collect information to fulfill requests and provide Products, Services to the Customer in accordance with Sacombank-SBJ's regulations and applicable laws;

- Khách Hàng tổ chức cung cấp thông tin của người khác bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về: người liên quan đến tổ chức, người đại diện hợp pháp của tổ chức thực hiện giao dịch Sản Phẩm, Dịch Vụ tại Sacombank-SBJ như người đại diện theo pháp luật, người đại diện theo ủy quyền, hoặc kế toán, người quản lý, chủ sở hữu, người lao động, cá nhân/nhóm cá nhân là khách hàng của tổ chức, chủ sở hữu hưởng lợi và các cá nhân khác mà Sacombank-SBJ phải thu thập thông tin để thực hiện các yêu cầu, cung cấp Sản Phẩm, Dịch Vụ cho Khách Hàng phù hợp với quy định của Sacombank-SBJ và quy định pháp luật;
A corporate Customer provide information of another person including but not limited to information about: its relevant persons, its legitimate representatives performing Products, Services transactions at Sacombank-SBJ such as its legal representative, authorized representative, or accountant, manager, owner, employee, individual/group of individuals who are customers of the organization, beneficial owner and other individuals that Sacombank-SBJ must collect information to fulfill requests and provide Products, Services to the Customer in accordance with Sacombank-SBJ's regulations and applicable laws;
- Các nhà cung cấp dịch vụ, đối tác, đơn vị tư vấn của Sacombank-SBJ bao gồm nhưng không giới hạn: tổ chức, cá nhân thực hiện khảo sát, truyền thông mạng xã hội, tiếp thị, ngăn ngừa gian lận, tập hợp dữ liệu, hỗ trợ cơ sở hạ tầng, hệ thống, dịch vụ và phương tiện công nghệ, thông tin, các ngân hàng đại lý, trung gian thanh toán của Sacombank-SBJ, các bên tham gia xử lý giao dịch, tổ chức hỗ trợ nhận biết, xác minh thông tin nhận biết, bên môi giới và các bên thứ ba khác liên quan đến hoạt động kinh doanh của Sacombank-SBJ;
Service providers, partners, consulting firms of Sacombank-SBJ include but are not limited to: organizations and individuals conducting surveys, social media, marketing, fraud prevention, data collection, infrastructure support, systems, services and technology facilities, information, correspondent banks, payment intermediaries of Sacombank-SBJ, third parties assisting in conducting transactions, organizations supporting to indentify, verify identification information, brokers and other third parties related to Sacombank-SBJ's business activities;
- Các bên thứ ba có quan hệ với Chủ Thẻ Dữ Liệu, bao gồm nhưng không giới hạn ở người sử dụng lao động, đồng sở hữu tài khoản, bên cấp tín dụng, bên đăng ký và cung cấp thông tin về biện pháp bảo đảm, đồng đối tác, đồng quản lý, đồng cổ đông, các nhà cung cấp dịch vụ của Chủ Thẻ Dữ Liệu, thực hiện cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân cho Sacombank-SBJ;
Third parties related to the Data Subject, including but not limited to its employer, joint account holder, credit grantor, security registrant and information provider, co-partner, comanager, co-shareholder, service providers of the Data Subject providing the Personal Data to Sacombank-SBJ;

- Bất kỳ bên cung cấp báo cáo, tham chiếu tín dụng, bên cung cấp thông tin tín dụng, bên chấm điểm tín dụng và bên được phép cung cấp dịch vụ thông tin theo quy định pháp luật;
Any credit reference, report provider, credit information provider, credit scorer and any party permitted to provide information services in accordance with the law;
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc các cơ quan có thẩm quyền khác tại Việt Nam hoặc ở nước ngoài;
The State Bank of Vietnam or other competent authorities in Vietnam or abroad;
- Bên thứ ba bất kỳ mà Chủ Thể Dữ Liệu đồng ý cho bên thứ ba thu thập và chuyển giao thông tin cho Sacombank-SBJ.
Any third party consented by the Data Subject to collect and transfer information to Sacombank-SBJ.

b) Khi cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân của người khác cho Sacombank-SBJ, Bên Cung Cấp cam đoan, bảo đảm và chịu trách nhiệm với Sacombank-SBJ rằng:

When providing the Personal Data of any individual to Sacombank-SBJ, the Provider undertakes, warrants and is responsible to Sacombank-SBJ that:

- Các thông tin được cung cấp cho Sacombank-SBJ là chính xác và đầy đủ, đồng thời thông báo về các thay đổi, sai sót đối với Dữ Liệu Cá Nhân đã cung cấp cho Sacombank-SBJ;
The information provided to Sacombank-SBJ is accurate and complete, and it shall notify Sacombank-SBJ of any changes and errors in the Personal Data provided to Sacombank-SBJ;
- Đã thông báo cho cá nhân là Chủ Thể Dữ Liệu hiểu rõ và có được sự đồng ý/chấp thuận hợp pháp hoặc ủy quyền hợp lệ của cá nhân này (bao gồm thiết lập các chính sách, điều khoản về bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân) trong việc: (i) Cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân cho Sacombank-SBJ (ii) Cho phép Sacombank-SBJ Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân cho các mục đích được nêu tại Điều Khoản Chung này. Bên Cung Cấp đồng ý rằng Sacombank-SBJ không có trách nhiệm phải thẩm định về tính hợp pháp, hợp lệ của sự đồng ý/chấp thuận/ủy quyền này và việc lưu trữ bằng chứng chứng minh thuộc trách nhiệm của Bên Cung Cấp. Bên Cung Cấp phải cung cấp bằng chứng theo yêu cầu của Sacombank-SBJ. Sacombank-SBJ được miễn trách nhiệm và được yêu cầu bồi thường các thiệt hại, chi phí liên quan khi Bên Cung Cấp không thực hiện đúng nội dung cam kết tại Mục này;

It has informed the individual who is the Data Subject to fully understand and has obtained such individual's legal consent/approval or valid authorization (including establishing policies and terms on Personal Data protection) in: (i) Providing his/her Personal Data to Sacombank-SBJ (ii) Allowing Sacombank-SBJ to process Personal Data for the purposes stated in these General Terms. The Provider agrees that Sacombank-SBJ is not responsible for verifying the legality and validity of this consent/approval/authorization and that the storage of proofs is the responsibility of the Provider. The Provider must provide evidence at the request of Sacombank-SBJ. Sacombank-SBJ is exempt from liability and is entitled to claim for related damages and expenses when the Supplier fails to comply with the commitments in this Section;

- Đối với Dữ Liệu Cá Nhân về trẻ em, Bên Cung Cấp phải cung cấp giấy tờ chứng minh được là cha, mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp của trẻ em hoặc có sự chấp thuận của cha, mẹ, người giám hộ hợp pháp của trẻ em trước khi cung cấp dữ liệu cho Sacombank-SBJ. Đối với trẻ trên 7 tuổi, Bên Cung Cấp phải thu nhận sự đồng ý của trẻ trên 7 tuổi về việc Xử Lý Dữ Liệu Cá nhân theo Điều Khoản Chung này.

For Personal Data about children, the Provider must provide documents proving that they are the child's father, mother or legal guardian or have obtained the consent of the child's father, mother or legal guardian before providing data to Sacombank-SBJ. For children over 7 years old, the Provider must obtain consent from children over 7 years old for the Personal Data Processing in accordance with these General Terms.

- 4.2.3** Từ các nguồn cung cấp thông tin khác (bao gồm cả nguồn dữ liệu công khai, được phổ biến rộng rãi như trang thông tin điện tử, mạng xã hội, báo điện tử, báo in... mà đối tượng, nội dung tiếp cận không hạn chế) phù hợp với quy định pháp luật được khởi tạo hoặc tổng hợp cùng với các thông tin khác mà Sacombank-SBJ có được.

From other information sources (including public data sources widely disseminated such as websites, social networks, online newspapers, printed newspapers, ... to which subjects and contents can be accessed without limitation) in accordance with the law which are generated or aggregated together with other information that Sacombank-SBJ collects.

5. MỤC ĐÍCH XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN **PURPOSES OF PERSONAL DATA PROCESSING**

Dữ Liệu Cá Nhân có thể được Sacombank-SBJ hoặc Bên Xử Lý Dữ Liệu hoặc Bên Thứ Ba Được Phép Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân phục vụ cho một hoặc nhiều mục đích sau:

The Personal Data may be processed by Sacombank-SBJ or a Data Processor or an Permitted Third Party serve one or more of the following purposes:

- 5.1.** Đánh giá, cung cấp và cải thiện chất lượng cung ứng các Sản Phẩm, Dịch Vụ, bao gồm nhưng không giới hạn:

To evaluate, provide and improve the quality of supply of Products, Services, including but not limited to:

- a) Nhận biết, xác minh và duy trì thông tin chính xác về nhận biết Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng (KYC), xác thực Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng, tìm kiếm, xác minh và tiến hành các hoạt động kiểm tra về gian lận, phòng chống rửa tiền, tài trợ khủng bố, tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt (bao gồm nhưng không giới hạn việc cung cấp thông tin cho các tổ chức tín dụng trong nước và ngoài nước nhằm mục đích xử lý giao dịch cho Khách Hàng), thông tin giao dịch, tài chính, tín dụng và các kiểm tra khác đối với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng theo yêu cầu;

To identify, verify and maintain accurate information on knowing the Data Subject/Customer (KYC), authenticate the Data Subject/Customer, search, verify and conduct checks on fraud, antimoney laundering, terrorist financing, financing the proliferation of weapons of mass destruction (including but not limited to providing information to domestic and foreign credit institutions for the purpose of conducting Customer's transactions), information about transaction, finance, credit and other checks on the Data Subject/Customer as requested;

- b) Đánh giá, xác định, xác minh hồ sơ pháp lý, tín dụng, tài sản và khả năng đủ điều kiện của Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng đối với bất kỳ Sản Phẩm, Dịch Vụ nào do Sacombank-SBJ đề xuất hoặc cung cấp;

To assess, identify, verify the legal profile, credit, assets and eligibility of the Data Subject/Customer for any Products, Services proposed or provided by Sacombank-SBJ;

- c) Cân nhắc, phê duyệt việc cung cấp hoặc tiếp tục cung cấp bất kỳ Sản Phẩm, Dịch Vụ theo các văn bản đăng ký, đề nghị, yêu cầu và các văn bản khác của Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng;

To consider, approve the provision of or continuation of providing any Products, Services in accordance with written registrations, proposals, requests and other documents of the Data Subject/Customer;

- d) Thẩm định, xây dựng, đánh giá mức độ tin cậy trong việc sử dụng Sản Phẩm, Dịch Vụ của Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng;

To appraise, build and assess the Data Subject/Customer's reliability in the use of Products, Services;

- e) Để hiểu rõ hơn về nhu cầu đầu tư, nhu cầu sử dụng Sản Phẩm, Dịch Vụ, tình trạng tài chính hiện tại và tương lai của Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng, nghiên cứu, lập kế hoạch và phân tích, thống kê dữ liệu cho các mục đích cá nhân hóa, cá biệt hóa, xây dựng, phát triển hoặc cải thiện chất lượng Sản Phẩm, Dịch Vụ (bao gồm dịch vụ trực tuyến) và phát triển các Sản Phẩm, Dịch Vụ mới, chiến lược quảng cáo hoặc các chiến lược khác của Sacombank-SBJ;

To better understand the Data Subject/Customer's needs for investment, using Products, Services, current and future financial status, research, plan and analyse, make data statistics for the purposes of personalization, building, developing or improving the quality of Products, Services (including online services) and developing new Sacombank-SBJ's Products, Services, advertising strategies or other strategies;

- f) Thực hiện các hoạt động khác có liên quan đến việc vận hành và quản lý của Sacombank-SBJ đối với các Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng nói chung và các mục đích khác mà Sacombank-SBJ đánh giá là phù hợp trong từng thời kỳ.

To perform other activities related to the operation and management of Sacombank-SBJ for the Data Subject/Customer in general and other appropriate purposes at Sacombank-SBJ's sole discretion from time to time.

- 5.2.** Thực thi các yêu cầu của Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng và thực hiện các nghĩa vụ trong hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản, điều kiện và các văn bản khác giữa Sacombank-SBJ và Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn:

To enforce the requirements of the Data Subject/Customer and fulfill the obligations as specified in contracts, agreements, terms, conditions and other documents between Sacombank-SBJ and the Data Subject/Customer, including but not limited to:

- a) Để cung cấp thông tin, tư vấn về nội dung Sản Phẩm, Dịch Vụ theo yêu cầu của Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng;

To provide information and advice on the content of Products, Services at the request of the Data Subject/Customer;

- b) Thực hiện các nghĩa vụ theo hợp đồng, thỏa thuận với Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng và các văn bản khác về việc cung cấp Sản Phẩm, Dịch Vụ cho Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng, bao gồm cả cung cấp thông tin cho các nhà cung cấp dịch vụ cho Sacombank-SBJ (bên tư vấn pháp lý, tư vấn tài chính...) để thực thi các nghĩa vụ này;
To perform obligations under contracts, agreements with the Data Subject/Customer and other documents on the provision of Products, Services for the Data Subject/Customer, including providing information to Sacombank-SBJ's service providers (legal consultants, financial consultants...) to fulfill these obligations;
- c) Theo dõi, đôn đốc, đánh giá việc thực hiện nghĩa vụ của Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng với Sacombank-SBJ;
To monitor, urge and evaluate the fulfillment of obligations of the Data Subject/Customer to Sacombank-SBJ;
- d) Thực hiện điều khoản liên quan đến chính sách chăm sóc; quản lý các lợi ích hoặc quyền lợi liên quan đến mối quan hệ của Sacombank-SBJ với Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng hoặc phát sinh từ việc Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng tham gia vào các sự kiện, chiến dịch quảng cáo/tiếp thị hoặc các chương trình tương tự;
To implement terms related to care policy; manage benefits or interests relating to Sacombank-SBJ's relationship with the Data Subject/Customer or arising from the Data Subject/Customer's participation in events, advertising/marketing campaigns or similar programs;
- e) Giải quyết, điều tra khiếu nại, khởi kiện với Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng;
To resolve, investigate complaints, initiate lawsuits with the Data Subject/Customer;
- f) Giám sát, đảm bảo an toàn giao dịch, hỗ trợ Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng kịp thời trong các tình huống khẩn cấp;
To monitor, ensure transaction safety, timely support the Data Subject/Customer in emergency situations;
- g) Liên hệ với Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng nhằm trao đổi thông tin, nội dung giao dịch, cung cấp thông tin cập nhật các thay đổi về Sản Phẩm, Dịch Vụ, giao các hóa đơn, các sao kê, các báo cáo, điều khoản và điều kiện giao dịch chung hoặc các tài liệu khác có liên quan;
To contact the Data Subject/Customer for the purpose of communicating information, transaction contents, providing updates on changes in Products, Services, delivering invoices, statements, reports, general transaction terms and conditions or other relevant documents;
- h) Thực hiện các giao dịch chuyển nhượng, chuyển giao quyền và nghĩa vụ theo những hợp đồng, thỏa thuận, văn bản khác giữa Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng và/hoặc bên thứ ba với Sacombank-SBJ.
To perform assignment transactions, transfer of rights and obligations under contracts, agreements and other documents between the Data Subject/Customer and/or any third party and Sacombank-SBJ.
- 5.3. Tiếp thị, khuyến mại, bao gồm nhưng không giới hạn:**
To conduct marketing and promotion, including but not limited to:

- a) Tiếp thị trực tiếp, gián tiếp cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng các Sản Phẩm, Dịch Vụ mà Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng có thể quan tâm hoặc mang lại ưu đãi, lợi ích tài chính cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng;

To directly and indirectly conduct marketing to the Data Subject/Customer of Products, Services that may be of interest to or bring incentives and financial benefits to the Data Subject/Customer;

- b) Gửi thông tin đến Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng thực hiện các chương trình khuyến mại, đổi quà, trao thưởng, giao quà tặng, quyền lợi và thu thập ý kiến của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng thông qua các cuộc khảo sát và các hình thức xúc tiến thương mại theo quy định pháp luật.

To send information to the Data Subject/Customer to conduct sales promotion programs, gift exchange, awarding, giving gifts, benefits and to collect the Data Subject/Customer's opinions through surveys and other forms of commercial promotion in accordance with the law.

- 5.4. Điều hành hoạt động nội bộ, hoạt động kinh doanh và quản trị rủi ro nội bộ của Sacombank-SBJ, bao gồm nhưng không giới hạn:

To administer internal operations, business activities and manage internal risk of Sacombank-SBJ, including but not limited to:

- a) Để đảm bảo mục đích kinh doanh hợp pháp của Sacombank-SBJ trong những trường hợp mà Sacombank-SBJ cho là cần thiết, bao gồm cả việc trao đổi thông tin với các đối tác, nhà cung cấp dịch vụ cho Sacombank-SBJ;

To ensure the lawful business purposes of Sacombank-SBJ in cases that Sacombank-SBJ considers necessary, including communicating with Sacombank-SBJ's partners, service providers;

- b) Để nhập liệu, kiểm tra tính đầy đủ, chính xác, hợp pháp của Dữ Liệu Cá Nhân được Sacombank-SBJ thu thập;

To enter data, check the completeness, accuracy and legality of the Personal Data collected by Sacombank-SBJ;

- c) Để thực hiện tuân thủ với các thỏa thuận, hợp đồng giữa Sacombank-SBJ và các bên thứ ba khác;

To comply with agreements and contracts between Sacombank-SBJ and other third parties;

- d) Để thực hiện các nghĩa vụ về báo cáo, tài chính, kế toán và thuế;

To fulfill its obligations of report, finance, accounting and tax;

- e) Để thực hiện các hoạt động có mục đích kiểm toán, quản trị rủi ro và tuân thủ, lưu trữ;

To perform activities for the purposes of auditing, risk management and compliance, archiving;

- f) Để phục vụ các yêu cầu trong hoạt động nội bộ của Sacombank-SBJ hoặc các đơn vị nghiệp vụ, ngân hàng mẹ (chủ sở hữu) của Sacombank-SBJ (bao gồm việc tạo lập, duy trì, quản lý cơ sở hạ tầng của Sacombank-SBJ, hệ thống quản lý thông tin và giao dịch, hệ thống chấm điểm tín dụng nội bộ, quản lý nợ và cảnh báo nợ, quy hoạch và phát triển hệ thống/mạng lưới, kiểm toán và điều hành,...);

To serve the requirements of Sacombank-SBJ's internal operations or its professional departments, owner (including the creation, maintenance and management of Sacombank-SBJ's infrastructure, transaction and information management system, internal credit scoring system, debt management and debt warning, system/network planning and development, audit and administration,...);

- g) Để cung cấp thông tin cho các cơ quan, tổ chức cung cấp dịch vụ đánh giá tín nhiệm, thông tin tín dụng, chấm điểm tín dụng, kiểm toán hoạt động hợp pháp tại Việt Nam.
To provide information to agencies and organizations providing services of credit assessment, credit information, credit scoring, auditing operating legitimately in Vietnam.
- 5.5.** Phát triển, quản trị nguồn nhân lực, bao gồm nhưng không giới hạn:
To develop, manage human resources, including but not limited to:
- a) Xác minh điều kiện ứng viên; đánh giá hồ sơ, tài liệu, chứng từ với mục đích thẩm định, đánh giá tư cách ứng viên, đăng ký hồ sơ ứng viên và phục vụ quá trình tuyển dụng;
To verify candidates' eligibility; evaluate dossiers, documents for the purpose of appraising and evaluating candidates' qualifications, registering candidate profiles and serving the recruitment process;
- b) Ký kết và quản lý hợp đồng, thỏa thuận việc làm với ứng viên, người lao động;
To sign and manage employment contracts and agreements with candidates and employees;
- c) Đào tạo, kiểm tra, đánh giá chất lượng công việc và việc tuân thủ các nghĩa vụ tại hợp đồng, thỏa thuận, cam kết giữa người lao động và Sacombank-SBJ.
To train, examine and evaluate work quality and compliance with obligations specified in contracts, agreements and commitments between employees and Sacombank-SBJ.
- 5.6.** Tuân thủ quy định pháp luật, điều ước quốc tế mà Việt Nam là thành viên, bao gồm nhưng không giới hạn:
To comply with applicable laws and international treaties to which Vietnam is a member, including but not limited to:
- a) Để tuân thủ nghĩa vụ cung cấp cho các cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định pháp luật;
To comply with the obligation to provide to competent state agencies in accordance with the law;
- b) Để thực hiện các nghĩa vụ theo quy định pháp luật, các quy định/quy tắc/điều ước quốc tế mà Sacombank-SBJ phải tuân thủ (bao gồm nhưng không giới hạn việc tiết lộ thông tin, báo cáo cho các cơ quan quản lý, Sở thuế vụ Hoa Kỳ, thực hiện kiểm tra, giám sát, thanh tra, kiểm toán, cơ quan tài phán,...);
To perform its obligations under the law, regulations/rules/international treaties that Sacombank-SBJ must comply with (including but not limited to information disclosure, reporting to regulatory agencies, US Internal Revenue Service, examination, supervision, inspection, audit, jurisdiction,...);
- c) Để tạo dữ liệu, báo cáo và thống kê trên cơ sở yêu cầu của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật;
To generate data, reports and statistics upon requests of the State Bank of Vietnam or competent authorities in accordance with the law;
- d) Tuân thủ tất cả các quy định pháp luật (bao gồm nhưng không giới hạn văn bản quy phạm pháp luật, luật, nghị định, chỉ thị, công văn,...) và/hoặc yêu cầu từ bất kỳ cơ quan có thẩm quyền.
To comply with all applicable laws (including but not limited to legislative documents, laws, decrees, directives, official dispatches,...) and/or any competent authority's requests.
- 5.7.** Phòng, chống và ngăn ngừa tội phạm, bao gồm nhưng không giới hạn:
To prevent and combat crimes, including but not limited to:

- a) Để đánh giá rủi ro, phân tích xu hướng, thống kê, lên kế hoạch, bao gồm phân tích xử lý dữ liệu về thống kê, giao dịch, tín dụng và phòng chống rửa tiền, tài trợ khủng bố, tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt;
To conduct a risk assessment, trend analysis, statistics, planning, including data processing analysis on statistics, transactions, credit and prevention of money laundering, terrorist financing, proliferation financing of weapons of mass destruction;
- b) Để phát hiện, ngăn chặn và điều tra tội phạm, tấn công hoặc vi phạm pháp luật (bao gồm cả gian lận, rửa tiền, khủng bố, tài trợ vũ khí hủy diệt hàng loạt, hối lộ, tham nhũng hoặc trốn thuế).
To detect, prevent and investigate crimes, attacks or violations of the law (including fraud, money laundering, terrorism, financing of weapons of mass destruction, bribery, corruption or tax evasion).
- 5.8.** Bảo đảm quyền và lợi ích hợp pháp của Sacombank-SBJ và cộng đồng xã hội, bao gồm nhưng không giới hạn:
To ensure the legitimate rights and interests of Sacombank-SBJ and the social community, including but not limited to:
- a) Để bảo vệ hoặc thực thi các quyền và lợi ích hợp pháp của Sacombank-SBJ, bao gồm quyền thu các khoản phí, thu hồi và xử lý các khoản nợ mà Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng và các chủ thể khác có liên quan đang nợ Sacombank-SBJ và các quyền khác;
To protect or enforce Sacombank-SBJ's legitimate rights and interests, including the right to collect fees, collect and treat debts owed by the Data Subject/Customer and other related entities to Sacombank-SBJ and other rights;
- b) Để thực hiện trách nhiệm với cộng đồng, xã hội.
To fulfill responsibilities to the community and society.
- 5.9.** Tạo điều kiện thuận lợi cho việc sáp nhập, mua lại và thoái vốn trong Sacombank-SBJ, bao gồm nhưng không giới hạn:
To facilitate mergers, acquisitions and divestments of Sacombank-SBJ, including but not limited to:
- a) Để thực hiện các giao dịch như chuyển giao, định đoạt, sáp nhập hoặc mua bán, trao đổi đối với hoạt động, tài sản của Sacombank-SBJ.
To perform transactions such as transferring, disposing, merging or buying and selling, exchanging for operations and assets of Sacombank-SBJ.

Để tránh hiểu nhầm, khi chấp thuận Điều Khoản Chung này, Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng đồng ý rằng Sacombank-SBJ được Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân (bao gồm các Dữ Liệu Cá Nhân được cập nhật trong tương lai) cho tất cả các mục đích nêu trên. Sacombank-SBJ sẽ thu nhận sự cho phép của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng trước khi sử dụng Dữ Liệu Cá Nhân cho mục đích khác ngoài các mục đích đã nêu tại Điều Khoản Chung này và các hợp đồng, thỏa thuận, điều khoản, điều kiện, văn bản khác đã xác lập với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng.

For the avoidance of doubt, by accepting these General Terms, the Data Subject/Customer agrees that Sacombank-SBJ is entitled to process Personal Data (including Personal Data updated in the future) for all of the above purposes. Sacombank-SBJ will obtain permission of the Data

Subject/Customer before using Personal Data for purposes other than those stated in these General Terms and other contracts, agreements, terms, conditions and documents established with the Data Subject/Customer:

6. BÊN XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN, BÊN THỨ BA ĐƯỢC PHÉP VÀ TỔ CHỨC, CÁ NHÂN KHÁC LIÊN QUAN

PERSONAL DATA PROCESSOR, PERMITTED THIRD PARTY, AND OTHER RELATED ORGANIZATIONS, INDIVIDUALS

Nhằm thực hiện các mục đích và hoạt động Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân tại Mục 5 Điều Khoản Chung này, Sacombank-SBJ có thể cung cấp, chuyển giao Dữ Liệu Cá Nhân cho các Bên Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, Bên Thứ Ba Được Phép và tổ chức, cá nhân khác liên quan sau đây:

In order to carry out the purposes and activities of Personal Data Processing in Section 5 of these General Terms, Sacombank-SBJ may provide and transfer Personal Data to the following Personal Data Processors, Permitted Third Parties and other related organizations, individuals:

6.1. Các nhân viên, đơn vị thành viên của Sacombank-SBJ

Employees and member departments of Sacombank-SBJ

- a) Bất kỳ nhân viên, chi nhánh, phòng giao dịch, đơn vị trực thuộc, đơn vị thành viên nào thuộc Sacombank-SBJ; công ty mẹ, công ty liên doanh, công ty liên kết được Sacombank-SBJ xác định từng thời kỳ.

Any employees, branches, transaction offices, affiliates or member departments of Sacombank-SBJ; the parent company, joint ventures and associated companies as determined by Sacombank-SBJ from time to time.

6.2. Bên thứ ba hỗ trợ xác minh thông tin Chủ Thẻ Dữ Liệu

Any third parties assisting in verifying the Data Subject's information

- a) Các đơn vị có chức năng cung cấp dịch vụ thông tin tín dụng, đánh giá tín nhiệm; các đơn vị chấm điểm tín dụng; các tổ chức xếp hạng tín dụng; và các nhà cung cấp dịch vụ thông tin; *Credit information and credit assessment service providers; credit scoring agencies; credit rating agencies; and information service providers;*

- b) Công ty cổ phần thông tin tín dụng Việt Nam (PCB), Trung tâm Thông tin tín dụng Quốc gia Việt Nam (CIC) hoặc bất kỳ cơ quan hoặc tổ chức nào được thành lập bởi Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan nào khác có thẩm quyền;

Vietnam Credit Information Joint Stock Company (PCB), Vietnam National Credit Information Center (CIC) or any agencies or organizations established by the State Bank of Vietnam or any other competent authorities;

- c) Các tổ chức tài chính hoặc tổ chức kinh doanh ngành nghề phi tài chính có thiết lập quan hệ với Khách Hàng và nhận biết Khách Hàng cho Sacombank-SBJ theo quy định pháp luật về phòng chống rửa tiền;

Financial institutions or non-financial business organizations that have established relationships with the Customer and identified the Customer on behalf of Sacombank-SBJ in accordance with the law on anti-money laundering;

- d) Tổ chức ở nước ngoài (trong trường hợp thực hiện nhận biết Khách Hàng theo các khuyến nghị của Lực lượng đặc nhiệm tài chính).

Overseas organizations (in the case of implementing identification of the Customer in accordance with the recommendations of the Financial Action Task Force).

6.3. Cơ quan có thẩm quyền

Competent Authorities

- a) Các cơ quan có thẩm quyền yêu cầu cung cấp thông tin theo quy định pháp luật;
Competent agencies that may require the provision of information in accordance with the law;
- b) Bất kỳ tòa án, trọng tài, hòa giải viên, cơ quan tố tụng, thi hành án và/hoặc bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào được yêu cầu Sacombank-SBJ thực thi trách nhiệm;
Any courts, arbitrators, mediators, proceeding-conducting agencies, judgment enforcement agencies and/or any other competent authorities that may require Sacombank-SBJ to enforce its responsibilities;
- c) Công an hoặc cơ quan có thẩm quyền tiến hành điều tra liên quan đến bất kỳ hành vi vi phạm nào bao gồm các hành vi bị nghi vấn;
The police or other agencies which is entitled to conduct an investigation in relation to any violations including suspected acts;
- d) Cơ quan đăng ký, cung cấp thông tin về biện pháp bảo đảm;
Authorities competent to register and provide information on security interests;
- e) Bất kỳ cá nhân, cơ quan có thẩm quyền hoặc cơ quan quản lý hoặc bên thứ ba nào mà Sacombank-SBJ được phép hoặc bắt buộc phải tiết lộ theo quy định của bất kỳ quốc gia nào hoặc theo bất kỳ hợp đồng hoặc cam kết nào khác giữa bên thứ ba và Sacombank-SBJ.

Any individuals, competent authorities or regulatory bodies or third parties to whom Sacombank-SBJ is authorized or required to disclose pursuant to any country's regulations or under any other contracts or undertakings between such third party and Sacombank-SBJ.

6.4. Nhà cung cấp dịch vụ cho Sacombank-SBJ và bên hợp tác cung cấp dịch vụ với Sacombank-SBJ
Sacombank-SBJ's service providers and entities collaborating in providing services with Sacombank-SBJ

- a) Bất kỳ nhà thầu, đại lý, bên bán, bên cung cấp dịch vụ, nhà tư vấn, hoặc các bên hợp tác với Sacombank-SBJ (bao gồm cả nhân viên, lãnh đạo), bao gồm nhưng không giới hạn:
Any contractors, agents, sellers, service providers, consultants, or other parties collaborating with Sacombank-SBJ (including employees, leaders), including but not limited to:
- Các công ty cung cấp các dịch vụ hỗ trợ cho các hoạt động kinh doanh của Sacombank-SBJ như: các tổ chức cung cấp dịch vụ về hành chính, thư từ, tiếp thị qua điện thoại, bán hàng trực tiếp, trung tâm gọi điện, quy trình kinh doanh, du lịch, thị thực, quản trị tri thức, quản trị nhân sự, xử lý dữ liệu, công nghệ thông tin, máy tính, trang mạng thanh toán, thu hồi nợ, tham chiếu tín dụng và các tổ chức cung cấp dịch vụ kiểm tra lý lịch khách, nghiên cứu thị trường, mô hình hóa dữ liệu, đối thưởng, lưu trữ và quản lý hồ sơ, nhập liệu, phương tiện truyền thông xã hội, viễn thông, gửi tin nhắn hoặc gửi thư điện tử, kết nối mạng, điện thoại, cơ sở hạ tầng và hỗ trợ công nghệ, quản lý lực lượng lao động, an toàn thông tin, duy trì phần mềm và giấy phép, trung tâm dữ liệu, hội thoại và hội thảo, đào tạo, các dịch vụ tư vấn, và

các hoạt động khác nhằm hỗ trợ cho việc vận hành hoạt động kinh doanh của Sacombank-SBJ;

Companies providing services to support Sacombank-SBJ's business activities such as: organizations providing services of administration, correspondence, telemarketing, direct sales, call center, business process, travel, visa, knowledge management, human resource management, data processing, information technology, computer, payment website, debt collection, credit reference data, and organizations providing services of other record check, market research, data modeling, award exchange, record keeping and management, data entry, social media, telecommunication, messaging or emailing, networking, telephony, infrastructure and technology support, workforce management, information security, software and license maintenance, data center, conversation and seminar, training, consulting services, and other activities that support Sacombank-SBJ's business activities;

- Các công ty thẩm định giá, công ty bảo hiểm, công ty môi giới bảo hiểm, đại lý bảo hiểm;
Price appraisal companies, insurance companies, insurance brokerage companies, insurance agents;

- Các tổ chức tham gia xử lý giao dịch cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng (bất kể đó là tổ chức được thành lập và hoạt động tại Việt Nam hay không);

Organizations involved in processing transactions of the Data Subject/Customer (regardless of whether such organization is established and operated in Vietnam or not);

- Tổ chức tài chính, tổ chức kinh doanh ngành nghề phi tài chính, tổ chức trung gian, trung gian thanh toán, tổ chức thẻ, tổ chức chuyển mạch, bất kỳ tổ chức tín dụng, chi nhánh và đại lý ngân hàng trong nước và quốc tế, thương nhân, các hội/hiệp hội, các hiệp hội/tổ chức thẻ trong nước và quốc tế, tổ chức khác liên quan đến bất kỳ Sản Phẩm, Dịch Vụ nào do Sacombank-SBJ cung cấp cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng;

Financial institutions, non-financial business organizations, intermediaries, payment intermediaries, card organizations, switching organizations, any domestic and international credit institutions, banks' branches and agents, traders, associations, domestic and international card associations/organizations, other organizations related to any Products, Services provided by Sacombank-SBJ to the Data Subject/Customer;

- Các đối tác kinh doanh, đối tác liên quan có hợp tác với Sacombank-SBJ để phát triển, cung cấp hoặc liên quan tới việc phát triển, cung cấp các Sản Phẩm, Dịch Vụ đến Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng và/hoặc phục vụ cho việc vận hành hoạt động kinh doanh của Sacombank-SBJ.

Business partners, related partners that cooperate with Sacombank-SBJ to develop, provide or relate to the development and provision of Products, Services to the Data Subject/Customer and/or to serve Sacombank-SBJ's business operations.

- b) Các nhà thầu, đại lý, bên bán, bên cung cấp dịch vụ, nhà tư vấn, hoặc các bên hợp tác với các tổ chức quy định tại Mục 6.4 (a) này.

Contractors, agents, vendors, service providers, consultants, or partners of the organizations specified in this Section 6.4(a).

- 6.5. Bên thứ ba đại diện cho Chủ Thẻ Dữ Liệu

Third parties on behalf of the Data Subject

- a) Bất kỳ người nào được ủy quyền, cho phép bởi Chủ Thẻ Dữ Liệu về việc đưa ra các thông tin phục vụ giao dịch thay cho Chủ Thẻ Dữ Liệu;

Any persons authorized, allowed by the Data Subject to provide information to conduct transaction on behalf of the Data Subject;

- b) Các tổ chức, cá nhân khác được nhận dữ liệu theo chấp thuận/ủy quyền của Chủ Thẻ Dữ Liệu hoặc theo quy định pháp luật có liên quan.

Other organizations and individuals allowed to receive data under the consent/authorization of the Data Subject or in accordance with applicable laws.

6.6. Bên thứ ba khác

Other third parties

- a) Các bên liên quan khác mà Sacombank-SBJ thấy là cần thiết để đáp ứng, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng;

Other related parties that Sacombank-SBJ considers necessary to satisfy and protect the legitimate rights and interests of the Data Subject/Customer;

- b) Các cố vấn của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng hoặc Sacombank-SBJ bao gồm cả kế toán viên, kiểm toán viên, luật sư, tư vấn tài chính, công chứng viên, cơ quan xếp hạng;

Advisors of the Data Subject/Customer or Sacombank-SBJ including accountants, auditors, lawyers, financial advisors, notaries, rating agencies;

- c) Các bên trong giao dịch mua hoặc bán nợ, tài sản của Sacombank-SBJ, tài sản của bên bảo đảm; *Parties in the transaction of buying or selling debts, assets of Sacombank-SBJ, assets of guarantors;*

- d) Bất kỳ cá nhân nào có ý định thanh toán bất kỳ khoản tiền chưa thanh toán nào trong bất kỳ (các) tài khoản nào của Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng tại Sacombank-SBJ;

Any individuals who intend to pay any unpaid amounts in any Data Subject/Customer's account(s) at Sacombank-SBJ;

- e) Cha mẹ, vợ chồng, con, người thừa kế của Chủ Thẻ Dữ Liệu trong trường hợp Chủ Thẻ Dữ Liệu đã chết, bị tuyên bố mất tích;

Parents, spouses, children, heirs of the Data Subject in the event that the Data Subject is dead, declared missing;

- f) Các Bên Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân đã được Chủ Thẻ Dữ Liệu chấp thuận khi sử dụng các Sản Phẩm, Dịch Vụ;

Personal Data Processors have been approved by the Data Subject when using the Products, Services;

- g) Các Bên Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân hoặc Bên Thứ Ba Được Phép khác.

Other Personal Data Processors or Permitted Third Parties.

Việc cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân cho các bên đảm bảo nguyên tắc: Bên tiếp nhận Dữ Liệu Cá Nhân chỉ Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân cần thiết cho mục đích thực hiện các chức năng, công việc mà Sacombank-SBJ chỉ định, thuê phù hợp với Điều Khoản Chung này, các hợp đồng, thỏa thuận,

văn bản khác đã xác lập với Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng, theo quy định pháp luật và/hoặc các quy định/quy tắc/điều ước quốc tế mà Sacombank-SBJ phải tuân thủ.

The provision of Personal Data to the parties ensures that: The Personal Data recipient only conducts necessary Personal Data Processing for the purpose of performing the functions and tasks that Sacombank-SBJ appoints and hires in accordance with these General Terms, contracts, agreements and other documents established with the Data Subject/Customer, in accordance with the laws and/or regulations/rules/international treaties that Sacombank-SBJ must comply with.

7. CÁCH THỨC XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

METHOD OF PERSONAL DATA PROCESSING

Tùy thuộc vào mục đích Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, Sacombank-SBJ hoặc Bên Xử Lý Dữ Liệu của Sacombank-SBJ hoặc Bên Thứ Ba Được Phép có thể áp dụng các cách thức xử lý phù hợp bao gồm nhưng không giới hạn ở các phương thức Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân tự động, thủ công hoặc các phương thức khác phù hợp với quy định pháp luật và của Sacombank-SBJ từng thời kỳ.

Depending on the purpose of Personal Data Processing, Sacombank-SBJ or its Data Processor or the Permitted Third Party may apply appropriate processing methods including but not limited to automatic methods, manual methods or other methods of Personal Data Processing in accordance with the laws and regulations of Sacombank-SBJ from time to time.

8. HẬU QUẢ, THIẾT HẠI KHÔNG MONG MUỐN CÓ THỂ XẢY RA

UNDESIRABLE CONSEQUENCES AND DAMAGES THAT MAY OCCUR

8.1. Khi Sacombank-SBJ Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân

When Sacombank-SBJ processes Personal Data

Việc Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân luôn tiềm ẩn rủi ro rò rỉ dữ liệu hoặc xử lý dữ liệu không phù hợp. Sacombank-SBJ nhận thức tầm quan trọng và trách nhiệm của việc bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân, cam kết áp dụng các biện pháp bảo vệ phù hợp theo quy định pháp luật hiện hành và thường xuyên xem xét, cập nhật các biện pháp kỹ thuật tối ưu nhất để đảm bảo an toàn trong việc Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, nỗ lực tối đa phòng ngừa rủi ro và hạn chế các hậu quả, thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của Chủ Thể Dữ Liệu và của Sacombank-SBJ.

The Personal Data Processing always carries a risk of data leakage or inappropriate data processing. Sacombank-SBJ is aware of the importance and responsibility of the protection of Personal Data, commits to apply appropriate protection measures in accordance with applicable laws and regularly review and update the best technical measures to ensure the safety of Personal Data Processing, make maximum efforts to prevent risks and limit undesirable consequences and damages that may occur, and protect legitimate rights and interests of the Data Subject and Sacombank-SBJ.

8.2. Khi Sacombank-SBJ xử lý yêu cầu về quyền của Chủ Thể Dữ Liệu

When Sacombank-SBJ processes the request of the Data Subject's rights

8.2.1 Việc Chủ Thể Dữ Liệu rút lại sự đồng ý của mình, yêu cầu xóa dữ liệu, hạn chế xử lý, phản đối Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân và/hoặc thực hiện các quyền có liên quan khác đối với bất kỳ hoặc tất

cả các Dữ Liệu Cá Nhân có thể làm ảnh hưởng đến khả năng cung cấp/duy trì các Sản Phẩm, Dịch Vụ đối với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng. Tùy thuộc vào tính chất yêu cầu của Chủ Thẻ Dữ Liệu, Sacombank-SBJ có thể sẽ xem xét và quyết định về việc từ chối, hoặc không tiếp tục cung cấp các Sản Phẩm, Dịch Vụ cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng. Các hành vi được thực hiện bởi Chủ Thẻ Dữ Liệu theo quy định này sẽ được xem là sự đơn phương chấm dứt thỏa thuận từ phía Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng cho bất kỳ mối quan hệ nào giữa Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng với Sacombank-SBJ và hoàn toàn có thể dẫn đến sự vi phạm nghĩa vụ hoặc các cam kết theo hợp đồng, thỏa thuận hoặc văn bản khác giữa Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng với Sacombank-SBJ. Theo đó, Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất nào phát sinh và các quyền hợp pháp của Sacombank-SBJ sẽ được bảo lưu một cách rõ ràng đối với việc giới hạn, hạn chế, tạm ngừng, hủy bỏ, ngăn cản đối với yêu cầu liên quan đến Dữ Liệu Cá Nhân đó.

The Data Subject's consent withdrawal, data deletion request, processing restriction, objection to Personal Data Processing and/or performance of other rights relating to any or all of the Personal Data may affect the ability to provide/maintain Products, Services to the Data Subject/Customer. Depending on the nature of the Data Subject's request, Sacombank-SBJ may consider and decide to refuse or not continue to provide Products, Services to the Data Subject/Customer. Acts performed by the Data Subject pursuant to this clause shall be considered as a unilateral termination of the agreement on the part of the Data Subject/Customer for any relationship between the Data Subject/Customer and Sacombank-SBJ and may completely lead to a breach of obligation or commitment under contracts, agreements or other documents between the Data Subject/Customer and Sacombank-SBJ. Accordingly, the Data Subject/Customer shall be responsible for any arising loss and Sacombank-SBJ's legal rights will be expressly reserved with respect to the limitation, restriction, temporary suspension, cancellation, and prevention to requests related to such Personal Data.

- 8.2.2** Các yêu cầu xóa dữ liệu, rút lại sự đồng ý, yêu cầu hạn chế xử lý hoặc phản đối xử lý dữ liệu sẽ không ảnh hưởng đến tính hợp pháp của các hoạt động xử lý dữ liệu trước đó của Sacombank-SBJ.

Any requests to delete data, withdraw consent, limit or object to data processing will not affect the legitimacy of Sacombank-SBJ's previous data processing activities.

- 8.2.3** Đối với yêu cầu xem, chỉnh sửa Dữ Liệu Cá Nhân, Chủ Thẻ Dữ Liệu hiểu và đồng ý rằng trong một số trường hợp vì lý do kỹ thuật, khả năng đáp ứng của hệ thống, cơ sở hạ tầng của Sacombank-SBJ, yêu cầu xác minh Dữ Liệu Cá Nhân trước khi chỉnh sửa theo quy định pháp luật, hoặc vì lý do khác có thể làm ảnh hưởng và hạn chế lại phạm vi các loại Dữ Liệu Cá Nhân, cách thức mà Chủ Thẻ Dữ Liệu có thể truy cập xem và chỉnh sửa.

For the request to view and edit the Personal Data, the Data Subject understands and agrees that in some cases caused by technical reasons, the system's responsiveness, Sacombank-SBJ's infrastructure, the requirement to verify the Personal Data before editing in accordance with the law or for other reasons it may affect and limit the scope of types of Personal Data, the way in which the Data Subject can access, view and edit.

9. CHUYỂN DỮ LIỆU CÁ NHÂN RA NƯỚC NGOÀI
CROSS-BORDER TRANSFER OF PERSONAL DATA

Nhằm thực hiện các mục đích Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, Sacombank-SBJ có thể phải cung cấp/chuyển Dữ Liệu Cá Nhân cho các bên thứ ba liên quan của Sacombank-SBJ và các bên thứ ba này có thể có trụ sở tại Việt Nam hoặc ngoài lãnh thổ Việt Nam. Khi thực hiện Chuyển Dữ Liệu Cá Nhân Ra Nước Ngoài, Sacombank-SBJ sẽ yêu cầu bên thứ ba tiếp nhận đảm bảo an toàn, bảo mật đối với Dữ Liệu Cá Nhân được cung cấp/chuyển giao. Sacombank-SBJ cam kết tuân thủ đầy đủ quy định pháp luật Việt Nam để bảo vệ an toàn cho Dữ Liệu Cá Nhân.

For the purposes of Personal Data Processing, Sacombank-SBJ may be required to provide/transfer Personal Data to relevant third parties of Sacombank-SBJ and these third parties may be located in Vietnam or outside Vietnam. When transferring the Personal Data abroad, Sacombank-SBJ will require recipients to ensure the safety and security of the provided/transferred Personal Data. Sacombank-SBJ undertakes to fully comply with Vietnamese laws to protect Personal Data's safety.

10. TIẾP THỊ, QUẢNG CÁO
MARKETING, ADVERTISING

- 10.1.** Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng hiểu rằng khi chấp thuận Điều Khoản Chung này, ngoài Sacombank-SBJ, các đơn vị thành viên của Sacombank-SBJ, nhà đầu tư chiến lược/cổ đông chiến lược của Sacombank-SBJ, các đối tác tiếp thị, nhà cung cấp dịch vụ của Sacombank-SBJ và/hoặc bên thứ ba có hợp tác với Sacombank-SBJ có thể liên hệ với Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng qua các phương tiện email, tin nhắn hoặc các phương tiện khác để cung cấp các thông tin Sản Phẩm, Dịch Vụ mà Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng có thể quan tâm hoặc mang lại ưu đãi, lợi ích tài chính cho Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng.

The Data Subject/Customer understands that upon accepting these General Terms, Sacombank-SBJ and its subsidiaries, strategic investors/strategic shareholders, marketing partners, service providers and/or any third parties cooperating with Sacombank-SBJ may contact the Data Subject/Customer via email, SMS or other means in order to provide Products, Services which may be of interest to or bring incentives and financial benefits to the Data Subject/Customer.

- 10.2.** Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng có thể nhận thông báo/thấy quảng cáo hoặc nội dung khác tại bất kỳ trang tin điện tử, email cá nhân hoặc bất kỳ thiết bị nào có thể liên kết đến các trang tin điện tử hoặc dịch vụ của đối tác, bên thứ ba khác có hợp tác với Sacombank-SBJ. Sacombank-SBJ không có trách nhiệm kiểm soát nội dung và các liên kết đó và cũng không chịu trách nhiệm về các hoạt động được sử dụng bởi các trang tin điện tử hoặc dịch vụ của đối tác, bên thứ ba này.

The Data Subject/Customer may receive notifications/see advertisements or other contents at any websites, personal emails or any devices that may link to websites or services of other partners or third parties cooperating with Sacombank-SBJ. Sacombank-SBJ is not responsible for controlling such contents and links as well as the activities used by these websites or services.

- 10.3.** Trong trường hợp Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng muốn hủy đăng ký nhận thông báo/thấy quảng cáo hoặc nội dung khác thì Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng liên hệ với Sacombank-SBJ theo Thông tin liên lạc tại **Mục 16** của Điều Khoản Chung này.

In case the Data Subject/Customer wants to unsubscribe from receiving notifications/seeing advertisements or other contents, the Data Subject/Customer should contact Sacombank-SBJ according to the Contact Information specified in Section 16 of these General Terms.

11. THÔNG BÁO XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN NOTIFICATION OF PERSONAL DATA PROCESSING

Chủ Thể Dữ Liệu xác nhận rằng, bằng việc chấp nhận Điều Khoản Chung này, Chủ Thể Dữ Liệu đã được Sacombank-SBJ thông báo về việc Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân trước khi Sacombank-SBJ xử lý (bao gồm nhưng không giới hạn thông báo Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân nhạy cảm, thông báo về hậu quả, thiệt hại có thể xảy ra khi rút lại sự đồng ý, thông báo về việc Chủ Thể Dữ Liệu đang bị ghi âm, ghi hình), đã được tư vấn và giải thích đầy đủ, hiểu rõ và đồng ý với toàn bộ các nội dung quy định tại Điều Khoản Chung này. Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng đồng ý rằng Sacombank-SBJ không cần thực hiện thông báo lại trước khi Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, hoặc xử lý yêu cầu rút lại sự đồng ý của Chủ Thể Dữ Liệu tại Sacombank-SBJ.

The Data Subject confirms that, by accepting these General Terms, the Data Subject has been notified by Sacombank-SBJ of Personal Data Processing prior to Sacombank-SBJ's processing (including but not limited to notification of sensitive Personal Data Processing, notification of possible consequences and damages when withdrawing consent, notifying that the Data Subject is being recorded), fully consulted and explained, completely understand and agreed with all contents contained in these General Terms. The Data Subject/Customer agrees that Sacombank-SBJ does not need to give notice again before Personal Data Processing, or processing the Data Subject's request to withdraw consent at Sacombank-SBJ.

12. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA CHỦ THỂ DỮ LIỆU RIGHTS AND OBLIGATIONS OF DATA SUBJECT

12.1. Quyền của Chủ Thể Dữ Liệu Rights of Data Subject

a) Chủ Thể Dữ Liệu có thể yêu cầu Sacombank-SBJ cung cấp thông tin chi tiết các quy định tại Điều Khoản Chung này hoặc yêu cầu chỉnh sửa Dữ Liệu Cá Nhân của mình theo hướng dẫn của Sacombank-SBJ.

The Data Subject may request Sacombank-SBJ to provide detailed information of the provisions of these General Terms or request to rectify its Personal Data according to Sacombank-SBJ's instructions.

b) Được Sacombank-SBJ tôn trọng và nỗ lực để bảo vệ các quyền của Chủ Thể Dữ Liệu: (1) Quyền được biết; (2) Quyền đồng ý; (3) Quyền truy cập (bao gồm xem, chỉnh sửa hoặc yêu cầu chỉnh sửa Dữ Liệu Cá Nhân); (4) Quyền rút lại sự đồng ý; (5) Quyền xóa dữ liệu; (6) Quyền hạn chế xử lý dữ liệu; (7) Quyền cung cấp dữ liệu; (8) Quyền phản đối xử lý dữ liệu; (9) Quyền khiếu nại, tố cáo, khởi kiện; (10) Quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại; (11) Quyền tự bảo vệ.

To be respected by Sacombank-SBJ and Sacombank-SBJ shall make efforts to protect rights of the Data Subject: (1) Right to know; (2) Right to consent; (3) Right of access (including

viewing, rectifying or requesting correction of Personal Data); (4) Right to withdraw consent; (5) Right to delete data; (6) Right to restrict data processing; (7) Right to provide data; (8) Right to object to data processing; (9) The right to complain, denounce and initiate lawsuits; (10) Right to claim damages; (11) Right to self-defense.

c) Khi thực hiện các quyền của mình, Chủ Thể Dữ Liệu hiểu và đồng ý rằng:

When exercising his/her rights, the Data Subject understands and agrees that:

- Sacombank-SBJ duy trì thực hiện các biện pháp bảo vệ khỏi sự truy cập trái phép hoặc trái pháp luật và/hoặc sự phá hủy, mất, thiệt hại của Dữ Liệu Cá Nhân và cân nhắc quyền lợi chính đáng của Chủ Thể Dữ Liệu, khả năng và hệ thống của Sacombank-SBJ tại từng thời điểm. Bằng nỗ lực hợp lý, Sacombank-SBJ sẽ thực hiện yêu cầu hợp pháp và hợp lệ từ Chủ Thể Dữ Liệu trong khả năng và thời gian phù hợp với quy định pháp luật;
Sacombank-SBJ maintains measures to protect against unauthorized or unlawful access and/or destruction, loss, damage of Personal Data and considers the legitimate interests of the Data Subject, capabilities and systems of Sacombank-SBJ from time to time. With reasonable efforts, Sacombank-SBJ will fulfill lawful and valid requests from the Data Subject within the capacity and time in accordance with the law;
- Các yêu cầu của Chủ Thể Dữ Liệu sẽ phải thực hiện theo quy trình, thủ tục, chi phí phát sinh do Sacombank-SBJ quy định; được tiếp nhận tại địa điểm giao dịch của Sacombank-SBJ hoặc các phương thức khác do Sacombank-SBJ quy định trong từng thời kỳ;
The requests of Data Subject will have to comply with the process, procedures and costs specified by Sacombank-SBJ; be received at Sacombank-SBJ's transaction locations or other methods prescribed by Sacombank-SBJ from time to time;
- Vì mục đích bảo mật, Chủ Thể Dữ Liệu có thể cần phải đưa ra yêu cầu của mình bằng văn bản hoặc sử dụng phương pháp khác để chứng minh và xác thực danh tính của Chủ Thể Dữ Liệu. Sacombank-SBJ có thể yêu cầu Chủ Thể Dữ Liệu xác minh, xác thực danh tính trước khi xử lý yêu cầu của Chủ Thể Dữ Liệu;
For security purposes, the Data Subject may need to make its request in writing or use another method to prove and verify the Data Subject's identity. Sacombank-SBJ may require the Data Subject to verify and authenticate his/her identity before processing the Data Subject's request;
- Sacombank-SBJ có quyền từ chối yêu cầu của Chủ Thể Dữ Liệu trong một số trường hợp: (i) Chủ Thể Dữ Liệu không thực hiện đúng trình tự, thủ tục do Sacombank-SBJ hướng dẫn; hoặc (ii) Khi Sacombank-SBJ không thể xác định được danh tính của Chủ Thể Dữ Liệu hoặc không thể xác minh được tính chính xác, đầy đủ của Dữ Liệu Cá Nhân và/hoặc Chủ Thể Dữ Liệu không cung cấp hoặc cung cấp không đầy đủ các giấy tờ, tài liệu để xác minh danh tính, tính chính xác, đầy đủ của Dữ Liệu Cá Nhân; hoặc (iii) Trong trường hợp Sacombank-SBJ đánh giá có dấu hiệu giả mạo, gian lận, vi phạm về bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân; hoặc (iv) Có tranh chấp (bao gồm cả trường hợp chỉ có dấu hiệu) giữa Bên Cung Cấp và Chủ Thể Dữ Liệu; hoặc (v) Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng không chấp nhận đối với hậu quả, thiệt hại xảy ra theo quy định tại Mục 8.2 Điều Khoản Chung này; hoặc (vi) Quy định pháp luật không cho phép thực hiện yêu cầu của Chủ Thể Dữ Liệu.

Sacombank-SBJ reserves the right to decline the Data Subject's request in some cases: (i) The Data Subject fails to comply with the order and procedures guided by Sacombank-SBJ; or (ii) Sacombank-SBJ is unable to identify the Data Subject or is unable to verify the accuracy and completeness of the Personal Data and/or the Data Subject fails to provide or provide incomplete papers and documents to verify its identity, the accuracy and completeness of Personal Data; or (iii) Sacombank-SBJ evaluates that there are signs of forgery, fraud, violation of Personal Data protection; or (iv) There is a dispute (including indications only) between the Provider and the Data Subject; or (v) The Data Subject/Customer does not accept the consequences or damages as prescribed in Section 8.2 of these General Terms; or (vi) The Data Subject's request is not permitted to fulfill by the law.

12.2. Nghĩa vụ của Chủ Thể Dữ Liệu

Obligations of Data Subject

- a) Tự bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân của mình;
To protect your own Personal Data;
- b) Tôn trọng, bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân của người khác;
To respect and protect others' Personal Data;
- c) Cung cấp đầy đủ, chính xác Dữ Liệu Cá Nhân và các tài liệu để xác minh Dữ Liệu Cá Nhân theo Điều Khoản Chung này;
To fully and accurately provide his/her Personal Data and documents to verify the Personal Data in accordance with these General Terms;
- d) Thông báo chỉnh sửa, cập nhật kịp thời tất cả các thay đổi, sai sót đối với Dữ Liệu Cá Nhân đã cung cấp cho Sacombank-SBJ kèm theo hồ sơ chứng minh việc chỉnh sửa, thay đổi Dữ Liệu Cá Nhân;
To timely notify rectification and update of all changes and errors in the Personal Data provided to Sacombank-SBJ together with documents proving the rectification or change of Personal Data;
- e) Tham gia tuyên truyền, phổ biến kỹ năng bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân;
To participate in dissemination of Personal Data protection skills;
- f) Thực hiện quy định pháp luật về bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân và tham gia phòng, chống các hành vi vi phạm quy định về bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân;
To comply with regulations of law on protection of Personal Data and prevent violations against regulations on protection of Personal Data;
- g) Thông báo ngay tới Sacombank-SBJ nếu phát hiện hoặc nghi ngờ Dữ Liệu Cá Nhân của bản thân bị lộ, có thể dẫn tới rủi ro trong quá trình sử dụng Sản Phẩm, Dịch Vụ tại Sacombank-SBJ hoặc bất kỳ vi phạm nào về bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân theo Điều Khoản Chung này mà Chủ Thể Dữ Liệu có thể nhận biết được;
To immediately notify Sacombank-SBJ if discovering or suspecting that the Personal Data has been exposed which may lead to risks in the process of using Products, Services at Sacombank-SBJ or that there is any breach of Personal Data protection under these General Terms that may be recognized by the Data Subject;

- h) Thường xuyên kiểm tra trên trang thông tin điện tử chính thức của Sacombank-SBJ để cập nhật và thực hiện theo bất kỳ thay đổi nào (nếu có) liên quan đến Điều Khoản Chung này;
To regularly check Sacombank-SBJ's official website for updating and following any changes (if any) related to these General Terms;
- i) Các nghĩa vụ khác theo quy định pháp luật.
Other obligations as prescribed by law.

**13. XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN KHÔNG CẦN SỰ ĐỒNG Ý CỦA CHỦ THỂ DỮ LIỆU
 PERSONAL DATA PROCESSING WITHOUT THE CONSENT OF DATA SUBJECT**

Phù hợp với quy định pháp luật, Chủ Thể Dữ Liệu hiểu rõ rằng Sacombank-SBJ được phép Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân mà không cần sự đồng ý của Chủ Thể Dữ Liệu, đồng thời Sacombank-SBJ vẫn sẽ tiếp tục Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân kể cả khi Chủ Thể Dữ Liệu yêu cầu rút lại sự đồng ý, phản đối xử lý, hạn chế xử lý trong các trường hợp sau đây:

In accordance with the law, the Data Subject understands that Sacombank-SBJ is allowed for Personal Data Processing without the consent of the Data Subject, and Sacombank-SBJ will continue to perform Personal Data Processing even if the Data Subject requests to withdraw consent, objects to processing, and restricts processing in the following cases:

- 13.1.** Trong trường hợp khẩn cấp, cần xử lý ngay Dữ Liệu Cá Nhân có liên quan để bảo vệ tính mạng, sức khỏe của Chủ Thể Dữ Liệu hoặc người khác;
The Personal Data shall be processed to protect the life and health of the Data Subject or others in an emergency situation;
- 13.2.** Việc công khai Dữ Liệu Cá Nhân theo quy định của luật;
Disclosure of Personal Data in accordance with the law;
- 13.3.** Việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong trường hợp tình trạng khẩn cấp về quốc phòng, an ninh quốc gia, trật tự an toàn xã hội, thảm họa lớn, dịch bệnh nguy hiểm; khi có nguy cơ đe dọa an ninh, quốc phòng nhưng chưa đến mức ban bố tình trạng khẩn cấp; phòng, chống bạo loạn, khủng bố, phòng, chống tội phạm và vi phạm pháp luật theo quy định của luật;
Processing of Personal Data by competent regulatory authorities in the event of a state of emergency regarding national defense, security, social order and safety, major disasters, or dangerous epidemics; when there is a threat to security and national defense but not to the extent of declaring a state of emergency; to prevent and fight riots and terrorism, crimes and law violations according to the provisions of law;
- 13.4.** Để thực hiện nghĩa vụ theo hợp đồng của Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng với Sacombank-SBJ, cơ quan, tổ chức, cá nhân có liên quan theo quy định của luật;
In order to fulfill obligations of the Data Subject/Customer under contracts with Sacombank-SBJ, relevant agencies, organizations and individuals as prescribed by law;
- 13.5.** Phục vụ hoạt động của cơ quan nhà nước đã được quy định theo luật chuyên ngành.
In order to serve operations by regulatory authorities as prescribed by relevant laws.

14. LƯU TRỮ DỮ LIỆU CÁ NHÂN
STORAGE OF PERSONAL DATA

14.1. Dữ Liệu Cá Nhân sẽ được Sacombank-SBJ lưu trữ phù hợp với quy định pháp luật. Trong phạm vi pháp luật cho phép, Sacombank-SBJ có thể lưu trữ Dữ Liệu Cá Nhân tại Việt Nam hoặc tại nước ngoài, kể cả giải pháp lưu trữ trên điện toán đám mây.

The Personal Data will be stored by Sacombank-SBJ in accordance with the law. To the extent permitted by law, Sacombank-SBJ may store the Personal Data in Vietnam or abroad, including cloud storage solutions.

14.2. Việc lưu trữ Dữ Liệu Cá Nhân được thực hiện trong khoảng thời gian cần thiết để hoàn thành các mục đích như thỏa thuận với Chủ Thể Dữ Liệu tại Điều Khoản Chung này, các hợp đồng, thỏa thuận, văn bản khác được xác lập với Chủ Thể Dữ Liệu, trừ trường hợp được hoặc phải lưu trữ lâu hơn theo yêu cầu của quy định pháp luật từng thời kỳ.

The storage of Personal Data is carried out for the period necessary to fulfill the purposes as agreed with the Data Subject in these General Terms, contracts, agreements, other documents established with the Data Subject, except where it is or must be stored longer as required by the laws from time to time.

14.3. Khi tiếp nhận yêu cầu rút lại sự đồng ý, phản đối xử lý, hạn chế xử lý của Chủ Thể Dữ Liệu, Sacombank-SBJ vẫn tiếp tục lưu trữ và không xóa Dữ Liệu Cá Nhân trong các trường hợp sau đây:

Upon receiving the Data Subject's request to withdraw consent, object to processing and restrict processing, Sacombank-SBJ will continue to store and not delete Personal Data in the following cases:

a) Pháp luật quy định không cho phép xóa dữ liệu (như các yêu cầu về thời hạn lưu trữ theo quy định pháp luật, việc lưu trữ để Sacombank-SBJ tiếp tục xử lý theo các trường hợp quy định tại **Mục 13** Điều Khoản Chung này, các quy định về an toàn, bảo mật hệ thống thông tin trong hoạt động ngân hàng...);

*The deletion of personal data is prohibited by law (such as requirements on storage period as prescribed by law, storage for Sacombank-SBJ to continue processing in accordance with the cases specified in **Section 13** of these General Terms, regulations on safety and security of information systems in banking operations...);*

b) Dữ Liệu Cá Nhân được xử lý bởi cơ quan nhà nước có thẩm quyền với mục đích phục vụ hoạt động của cơ quan nhà nước theo quy định pháp luật;

The Personal Data is processed by the competent state agency with a view to serving operations by such agency as prescribed by law;

c) Dữ Liệu Cá Nhân đã được công khai theo quy định pháp luật;

The Personal Data has been disclosed as prescribed by law;

d) Dữ Liệu Cá Nhân được xử lý nhằm phục vụ yêu cầu pháp lý, nghiên cứu khoa học, thống kê theo quy định của pháp luật;

The Personal Data is processed with a view to serving law, scientific research and statistics as prescribed by law;

- e) Trong trường hợp tình trạng khẩn cấp về quốc phòng, an ninh quốc gia, trật tự an toàn xã hội, thảm họa lớn, dịch bệnh nguy hiểm; khi có nguy cơ đe dọa an ninh, quốc phòng nhưng chưa đến mức ban bố tình trạng khẩn cấp; phòng, chống bạo loạn, khủng bố, phòng, chống tội phạm và vi phạm pháp luật;

In the event of a state of emergency on national defense, security, social order and safety, major disasters, or dangerous epidemics; when there is a risk of threatening security and national defense but not to the extent of declaring a state of emergency; to prevent and combat riots and terrorism, to prevent and combat crimes and law violations according to regulations of law;

- f) Ứng phó với tình huống khẩn cấp đe dọa đến tính mạng, sức khỏe hoặc sự an toàn của Chủ Thể Dữ Liệu hoặc cá nhân khác.

It is required to respond to emergent cases that threaten the life and health or the safety of the Data Subject or other persons.

15. THỜI GIAN XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN DURATION OF PERSONAL DATA PROCESSING

- 15.1. Thời điểm bắt đầu: Sacombank-SBJ sẽ bắt đầu Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân khi nhận được Dữ Liệu Cá Nhân với sự đồng ý của Chủ Thể Dữ Liệu/cam kết của Bên Cung Cấp về sự đồng ý của Chủ Thể Dữ Liệu liên quan đến Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân theo Điều Khoản Chung này.

Start Time: Sacombank-SBJ will begin Personal Data Processing upon receipt of Personal Data with the consent of the Data Subject or the Provider's commitment to the Data Subject's consent regarding the Personal Data Processing in accordance with these General Terms.

- 15.2. Thời điểm kết thúc:

End time:

Sacombank-SBJ sẽ ngừng Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân khi (tùy theo thời điểm nào đến sau cùng):
Sacombank-SBJ will stop Personal Data Processing when (whichever comes last):

- a) Theo yêu cầu của Chủ Thể Dữ Liệu bằng văn bản;
There is any Data Subject's written request;
- b) Các thỏa thuận pháp lý giữa Chủ Thể Dữ Liệu/Khách Hàng và Sacombank-SBJ chấm dứt hiệu lực hoặc các Bên đã hoàn thành mọi nghĩa vụ liên quan đến thỏa thuận;
Legal agreements between the Data Subject/Customer and Sacombank-SBJ is terminated or the Parties have fulfilled all obligations related to agreements;
- c) Kết thúc tranh chấp, khiếu nại bằng thỏa thuận/bản án/quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền có hiệu lực pháp luật;
Disputes, complaints have concluded with a valid agreement/judgment/decision of a competent state agency;
- d) Khi hoàn thành mục đích xử lý đã được Chủ Thể Dữ Liệu đồng ý;
The processing purpose has been completed with the Data Subject's consent;
- e) Khi hoàn thành nghĩa vụ lưu trữ theo quy định pháp luật;
The archival obligation has been fulfilled as prescribed by law;
- f) Theo quy định pháp luật.
According to the law.

NHÀ HẠNG

16. THÔNG TIN LIÊN LẠC
CONTACT INFORMATION

Trường hợp Chủ Thẻ Dữ Liệu/Khách Hàng có bất kỳ yêu cầu, câu hỏi nào liên quan đến Điều Khoản Chung này, vui lòng liên hệ với Sacombank-SBJ tại bất kỳ địa điểm giao dịch gần nhất hoặc gọi điện đến Tổng đài của Sacombank-SBJ theo số hotline: (+84)2839329001/ 1900633591. Sau khi tiếp nhận nhu cầu, Sacombank-SBJ hướng dẫn Chủ Thẻ Dữ liệu/Khách Hàng hoàn tất hồ sơ, thủ tục khiếu nại theo quy định Sacombank-SBJ phù hợp với quy định pháp luật.

In case the Data Subject/Customer has any request or question regarding these General Terms, please contact Sacombank-SBJ at any nearest transaction location or call Sacombank-SBJ's Call Center at the hotline number: (+84)2839329001/ 1900633591. After receiving a demand, Sacombank-SBJ shall instruct the Data Subject/Customer to complete the application and complaint procedures as specified in Sacombank-SBJ's regulations in accordance with the law.

17. NGÔN NGỮ SỬ DỤNG
LANGUAGE

Điều Khoản Chung Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân được lập bằng tiếng Việt và Tiếng Anh. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa nội dung tiếng Việt và tiếng Anh, nội dung tiếng Việt có giá trị ưu tiên áp dụng.

These General Terms of Protection and Processing of Personal Data are made in Vietnamese and English. In case there is any difference between Vietnamese and English content, Vietnamese content shall prevail.